



**CHIS 2023**  
**Adolescent Korean CAWI Questionnaire**  
(Self-administered)  
Version 3.02  
August 29, 2024  
(Adolescent Respondents Ages 12-17)

**Collaborating Agencies:**

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:**

**California Health Interview Survey**  
UCLA Center for Health Policy Research  
10960 Wilshire Blvd, Suite 1550 Los Angeles, CA 90024  
Telephone: (866) 275-2447  
Fax: (310) 794-2686  
Email: [chis@ucla.edu](mailto:chis@ucla.edu)  
Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

## Guide to Questionnaire Formatting

---

The following are from the CHIS Teen questionnaire, slightly modified and in no given order.

### Legend (each item is identified only once)

Programming note	Defines a skip pattern or text display for the subsequent question(s).
QID	Designates location of question, i.e. 'QT23_A1': Teen questionnaire, Section A, question #1. The question # in the QID denotes question order. This may vary between survey cycles.
Var ID	Unique ID of each question. This generally stays the same between survey cycles. This variable name correlates with the name found in the data file.
Question and Response Text	On CAWI, this text is displayed.
Uppercase text	On CAWI, this text is NOT shown to the respondent.
Range	On CAWI, this text is not read. SR: indicates soft range- allowable entry but will prompt verification message. HR: indicates hard range- not an allowable entry.
Skip note	Defines skip patterns dependent on the responses of the current question.
Dynamic text	{...} and (...) Denotes that text is automatically filled based on previous responses.

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_A1' :**  
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)

**'QT23\_A1'**      What is your date of birth?

TA1

- January ..... 1
- February ..... 2
- March ..... 3
- April ..... 4
- May ..... 5
- June ..... 6
- July ..... 7
- August ..... 8
- September ..... 9
- October ..... 10
- November ..... 11
- December ..... 12
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3
  
- \_\_\_\_\_ Day [Range: 1-31]
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3
  
- \_\_\_\_\_ Year [Range: 2006-2011]
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_H7'** In the past 12 months, did you try to get an appointment to see **{your/a}** doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

*Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments.*

**TH49**

- Yes..... 1
- No ..... 2 [\[GO TO 'PN\\_QT23\\_H9'\]](#)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [\[GO TO 'PN\\_QT23\\_H9'\]](#)

## Table of Contents

<b>SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT .....</b>	<b>6</b>
Age .....	6
Gender Identity .....	7
School Attendance .....	9
Name of School .....	9
<b>SECTION B: HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS .....</b>	<b>11</b>
General Health .....	11
Height and Weight .....	11
Missed School Days .....	12
Asthma .....	12
<b>SECTION CV: COVID-19 .....</b>	<b>17</b>
<b>SECTION C: DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT .....</b>	<b>18</b>
Dietary Intake .....	18
<b>SECTION D: PHYSICAL ACTIVITY .....</b>	<b>19</b>
Park and Neighborhood Safety .....	19
Social Cohesion .....	19
Hate Incident .....	21
<b>SECTION E: CIGARETTE, ALCOHOL, AND DRUG USE .....</b>	<b>28</b>
Cigarette Use .....	28
E-Cigarette Use .....	29
Alcohol Use/Abuse .....	30
Marijuana Use .....	32
<b>SECTION F: MENTAL HEALTH .....</b>	<b>37</b>
K6 Mental Health Assessment .....	37
Repeated K6 .....	38
Telehealth .....	41
Delays in Mental Health Care .....	43
Climate Change .....	44
<b>SECTION G: SEXUAL BEHAVIORS .....</b>	<b>45</b>
Pre-Exposure Prophylaxis .....	50
HIV Testing .....	51
<b>SECTION H: HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS .....</b>	<b>53</b>
Usual Source of Care .....	53
Emergency Room Visits .....	53
Visits to Medical Doctor .....	53
Personal Doctor .....	54
Care Coordination .....	55
Delays in Care .....	55
Dental Health .....	58
<b>SECTION J: DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II .....</b>	<b>60</b>

Race/Ethnicity..... 60

Country of Birth..... 67

Citizenship, Immigration Status, Years in the US ..... 68

Language Spoken at Home..... 68

**SECTION Q: ADVERSE CHILDHOOD EXPERIENCES ..... 70**

    Past ACEs Assessment ..... 70

    ACES Screener ..... 70

    Positive Childhood Experiences..... 72

**SECTION K: SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS ..... 75**

**SECTION L: CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY..... 77**

    Community Involvement..... 77

    Voting Attitudes ..... 78

**SECTION M: CLOSING ..... 79**

    Follow Up and Close ..... 79

    SUICIDE RESOURCE 2: ..... 79

NOTE: Please consult the CHIS 2021 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

# SECTION A: DEMOGRAPHICS PART I AND CIVIC ENGAGEMENT

Age

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_A1' :**  
SET TADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)

'QT23\_A1' What is your date of birth?

본인의 생년월일은 무엇입니까?

**TA1**

- January ..... 1  
1월
- February ..... 2  
2월
- March ..... 3  
3월
- April ..... 4  
4월
- May ..... 5  
5월
- June ..... 6  
6월
- July ..... 7  
7월
- August ..... 8  
8월
- September ..... 9  
9월
- October ..... 10  
10월
- November ..... 11  
11월
- December ..... 12  
12월
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3
  
- \_\_\_\_\_ Day [Range: 1-31]  
\_\_\_\_\_ 일
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3
  
- \_\_\_\_\_ Year [Range: 2006-2011]  
\_\_\_\_\_ 년
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_A2' :**  
IF 'QT23\_A1' = -3, CONTINUE WITH 'QT23\_A2' ;  
ELSE GO TO 'TA20'

'QT23\_A2' What month and year were you born?

본인은 몇 년 몇 월에 출생했습니까?

**TA1A**

- January ..... 1  
1월

- February ..... 2  
2월
  - March..... 3  
3월
  - April..... 4  
4월
  - May ..... 5  
5월
  - June ..... 6  
6월
  - July ..... 7  
7월
  - August ..... 8  
8월
  - September ..... 9  
9월
  - October ..... 10  
10월
  - November ..... 11  
11월
  - December ..... 12  
12월
  - REFUSED/DON'T KNOW .....-3
- \_\_\_\_\_ Year [Range: 2006-2011]  
\_\_\_\_\_ 년

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_A3' :**  
 'QT23\_A2' BIRTH MONTH= INTERVIEW MONTH AND ( INTERVIEW YEAR- 'QT23\_A2' BIRTH YEAR= 12 OR 17), CONTINUE WITH 'QT23\_A3';  
 ELSE IF 'QT23\_A2' = -3, CONTINUE WITH 'QT23\_A3' ;  
 ELSE GO TO 'TA20'

'QT23\_A3' How old are you?

나이를(연세)를 말씀해 주시겠습니까?

TA2

\_\_\_\_\_ Years of age [SR: 12-17]  
\_\_\_\_\_ 년

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Gender Identity

**POST-NOTE 'QT23\_A3' :**  
 IF 'QT23\_A1' AND 'QT23\_A3' ARE NOT KNOWN, USE CHILD ROSTER AGE (ENUM.AGE);  
 IF TEENAGE is less than 12 OR TEENAGE greater than 17, THEN TERMINATE INTERVIEW AND CODE INELIGIBLE (IT)

'QT23\_A4' What sex were you assigned at birth on your original birth certificate?

출생 시 귀하의 출생 증명서에 어떤 성별로 기재되었습니까?

TA20B

- Female..... 2  
여성
- Male ..... 1  
남성
- Don't know ..... 3

- 모름
- Prefer not to answer ..... 9  
대답하고 싶지 않음

‘QT23\_A5’ What is your current gender?

귀하의 현재 성별은 무엇입니까?

TA21B

- Female..... 2  
여성
- Male ..... 1  
남성
- Transgender ..... 3  
트랜스젠더
- Non binary ..... 5  
논바이너리
- I use a different term (\_\_\_\_) ..... 7  
다른 용어를 사용함: (\_\_\_\_)
- Don’t know ..... 8  
모름
- Prefer not to answer ..... 9  
대답하고 싶지 않음

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_A6’:**

IF [‘QT23\_A4’ = 1 (MALE AT BIRTH) AND ‘QT23\_A5’ = 2, 3, 5, 7] OR [‘QT23\_A4’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ‘QT23\_A5’ = 1, 3, 5, 7] THEN CONTINUE WITH ‘QT23\_A6’;  
ELSE SKIP to ‘QT23\_A7’

‘QT23\_A6’ Just to confirm, {you were/[child’s name] was} assigned {INSERT RESPONSE FROM TA20B} at birth and now describe {yourself/themself} as {INSERT ALL RESPONSES FROM TA21B}. Is that correct?

잠시 확인하겠습니다. {귀하는/[자녀의 이름]은(는)} 출생 시 {INSERT RESPONSE FROM TA20}이었으며 지금은 성 정체성이 {INSERT ALL RESPONSES FROM TA21}{이}라고 말씀하셨습니다. 맞습니까?

TA23

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON’T KNOW .....-3

‘QT23\_A7’ Which of the following best represents how you think of yourself? [Select ONE]

다음 중 귀하가 귀하 자신에 대해 어떻게 생각하는 지를 가장 잘 나타내는 것은 무엇입니까? [하나 선택]

TA24

- Lesbian or Gay ..... 2  
레즈비언 또는 게이
- Straight, that is, not lesbian or gay ..... 1  
레즈비언 또는 게이가 아닌 이성애자
- Bisexual or pansexual ..... 6  
양성애자 또는 범성애자
- I use a different term (\_\_\_\_) ..... 7  
다른 용어(\_\_\_\_)를 사용한다
- Don’t know ..... 8  
모름



- Prefer not to answer ..... 9  
대답하고 싶지 않음

School Attendance

**'QT23\_A8'** Did you attend school last week?

본인은 지난 주에 학교에 출석했습니까?

**TA4**

- Yes..... 1 [GO TO 'QT23\_A10']  
예
- No ..... 2  
아니요
- I am on vacation ..... 3  
현재 방학 중이다
- I am home schooled ..... 4 [GO TO 'QT23\_A11']  
홈스쿨링을 받고 있다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_A9'** Did you attend school during the last school year?

지난 학년도에 학교에 출석했습니까?

**TA4C**

- Yes..... 1
- No ..... 2 [GO TO 'QT23\_A11']  
아니요
- I was home schooled last year ..... 3 [GO TO 'QT23\_A11']  
작년에 홈스쿨링을 받았다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'QT23\_A11']

Name of School

**'QT23\_A10'** What is the name of the school you go to or last attended?

본인이 현재 다니고 있거나 마지막으로 다녔던 학교의 이름은 무엇입니까?

**TA4B**

\_\_\_\_\_ Name of school  
\_\_\_\_\_ 학교명

\_\_\_\_\_ Type of school  
\_\_\_\_\_ 학교 유형

- Elementary ..... 1  
초등학교
- Intermediate..... 2  
중급 학교
- Junior high ..... 3  
주니어 하이
- Middle school..... 4  
중학교
- High school ..... 5  
고등학교
- Senior high school ..... 6  
시니어 하이스쿨
- Continuation ..... 7  
보습학교

- Charter school ..... 8  
차터스쿨
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- I am not in school ..... 00  
자퇴
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**‘QT23\_A11’** A person’s appearance, style, dress, or the way they walk or talk may affect how people describe them. How do you think other people at school would describe you?

사람들은 한 사람의 외모나 스타일, 의상, 혹은 걷는 방식이나 말하는 방식 등을 보고 그에 따라 상대방을 묘사합니다. 학교의 사람들이 당신을 어떻게 묘사할 거라고 생각하십니까?

**TL37**

- Very feminine..... 1  
매우 여성스러움
- Mostly feminine..... 2  
대부분 여성스러움
- Somewhat feminine ..... 3  
다소 여성스러움
- Equally feminine and masculine ..... 4  
여성성과 남성성이 비슷함
- Somewhat masculine ..... 5  
다소 남성스러움
- Mostly masculine ..... 6  
대부분 남성스러움
- Very masculine ..... 7  
매우 남성스러움
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

## SECTION B: HEALTH STATUS AND HEALTH CONDITIONS

### General Health

**'QT23\_B1'** Now we are going to ask about your health.

지금부터는 본인의 건강에 대해 질문을 드리겠습니다.

In general, would you say your health is excellent, very good, good, fair or poor?

전반적으로 본인의 건강 상태는 굉장히 좋습니까, 상당히 좋습니까, 좋은 편입니까? 그런대로 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

**TB1**

- Excellent ..... 1  
매우 훌륭함
- Very good ..... 2  
매우 좋음
- Good ..... 3  
좋음
- Fair ..... 4  
보통
- Poor ..... 5  
나쁨
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

### Height and Weight

**'QT23\_B2'** About how tall are you without shoes?

신발을 벗고 키를 재면 얼마나 됩니까?

*Your best guess is fine. You may answer in feet and inches or centimeters.*

정확히 모르시면 비슷하게라도 말씀해 주시면 됩니다. 피트와 인치 또는 미터와 센티미터로 응답하셔도 됩니다.

**TB2**

- \_\_\_\_\_ Feet  
\_\_\_\_\_ 피트
- \_\_\_\_\_ Inches  
\_\_\_\_\_ 인치
- \_\_\_\_\_ Centimeters  
\_\_\_\_\_ 센티미터
- Feet, inches ..... 1  
피트/인치
- Centimeters ..... 2  
센티미터
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**'QT23\_B3'** About how much do you weigh without shoes?

신발을 벗고 잤을 때, 체중이 얼마나 됩니까?

*Your best guess is fine. You may answer in pounds or kilograms.*

정확히 모르시면 비슷하게라도 말씀해 주시면 됩니다. 파운드나 킬로그램으로 답해도 됩니다.

**TB3**

\_\_\_\_\_ Pounds [HR:50-450]

\_\_\_\_\_ 파운드나

\_\_\_\_\_ Kilograms [HR: 20-220]

\_\_\_\_\_ 킬로그램

- Pounds ..... 1  
파운드나
- Kilograms..... 2  
킬로그램
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Missed School Days

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_B4' :**

IF 'QT23\_A8' = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 4 (HOME SCHOOLED), CONTINUE WITH 'QT23\_B4'; ELSE GO TO 'QT23\_B5'

**'QT23\_B4'** During the last four school weeks, how many days of school did you miss because of a health problem?

지난 4주 동안, 건강 문제로 학교를 결석한 날이 며칠이나 됩니까?

**TB4**

\_\_\_\_\_ Days\_[HR: 0-20]

\_\_\_\_\_ 일수

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Asthma

**'QT23\_B5'** Has a doctor ever told you or your parents that you have asthma?

본인에게 천식이 있다고 의사가 본인이나 부모님께 말한 적이 있습니까?

**TB5**

Yes..... 1

예

No ..... 2

아니요

**[GO TO 'SECTION CV']**

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**[GO TO 'SECTION CV']**

**'QT23\_B6'** Do you still have asthma?

아직도 천식이 있습니까?

**TB17**

Yes..... 1

예

No ..... 2

아니요

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_B7'** During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

지난 12개월 동안, 이따금씩 아니면 한 번이라도 천식 증세가 있었던 적이 있습니까?

**TB18**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_B8':**  
 IF 'QT23\_B6' = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR 'QT23\_B7' = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS)  
 CONTINUE WITH 'QT23\_B8';  
 ELSE GO TO 'QT23\_B11'

**'QT23\_B8'** During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

지난 12개월 동안, 본인의 천식 때문에 병원 응급실에 가야 했던 때가 있었습니까?

**TB19**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'QT23\_B11']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_B11']**

**'QT23\_B9'** Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

천식 증세로 본인의 주치의나 전문의를 볼 수 없었기 때문에 병원 응급실에 간 적이 있습니까?

**TB31**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- I don't have a doctor or any other type of healthcare provider ..... 3  
주치의가 없거나 다른 종류의 의료진 진료를 평소에 받지 않는다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_B10'** During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

지난 12개월 동안, 천식 때문에 하룻밤 이상 병원에 입원한 적이 있습니까?

**TB4A**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_B11'** Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

천식을 다스리기 위해 의사가 처방하거나 준 약을 현재 매일 복용하고 있습니까?

*This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.*

입으로 복용하는 약과 코로 들이 마시는 약을 둘 다 포함해서 말씀해 주십시오. 하지만, 즉각적인 효과를 보기 위해 사용하는 흡입제와는 다릅니다.

**TB6**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_B12' :**

IF 'QT23\_B6' = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR 'QT23\_B7' = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO 'QT23\_B16'; ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_B12'

**'QT23\_B12'** During the past 12 months, how often have you had asthma symptoms such as coughing, wheezing, shortness of breath, chest tightness, or phlegm?

지난 12개월 동안, 기침, 쉰거림, 숨가쁨, 가슴 답답함 또는 가래와 같은 천식 증상이 얼마나 자주 발생했습니까? 다음 중 선택해 주십시오.

**TB27**

- Not at all ..... 1  
전혀 발생하지 않았음
- Less than every month ..... 2  
몇 달에 한 번
- Every month ..... 3  
매달
- Every week ..... 4  
매주
- Every day..... 5  
매일
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_B13' :**

IF 'QT23\_B6' = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR 'QT23\_B7' = 1 (YES, EPISODE IN PAST 12 MONTHS) GO TO 'QT23\_B16'; ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_B13'

**'QT23\_B13'** During the past 12 months, have you had to visit a hospital emergency room because of your asthma?

지난 12개월 동안, 본인의 천식 때문에 병원 응급실에 간 적이 있습니까?

**TB28**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2     **[GO TO 'QT23\_B16']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3     **[GO TO 'QT23\_B16']**

**'QT23\_B14'** Did you visit a hospital emergency room for your asthma because you were unable to see your doctor?

천식 증세로 본인의 주치의나 전문의를 볼 수 없었기 때문에 응급실에 간 적이 있습니까?

**TB34**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- I don't have a doctor ..... 3  
주치의가 없습니다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_B15’ During the past 12 months, were you admitted to the hospital overnight or longer for your asthma?

지난 12개월 동안, 천식 때문에 하룻밤 이상 병원에 입원한 적이 있습니까?

TB29

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_B16’ During the past 12 months, how many days of school did you miss due to asthma?

지난 12개월 동안, 천식 때문에 학교에 결석한 날은 며칠이나 됩니까?

TB24

\_\_\_\_\_ Days\_[HR: 0-365]  
\_\_\_\_\_ 일수

- I did not go to school in last 12 months ..... 996  
나는 지난 12개월 동안 학교에 다니지 않았다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_B17’ Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

의사나 다른 의료 제공자가 천식 관리 방법을 알려주기 위해 본인과 함께 천식 관리 계획을 세운 적이 있습니까?

TB20

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_B18’ Do you have a written or printed copy of this plan?

이 천식 관리계획 사본을 가지고 있습니까?

*This can be an electronic or hard copy.*

컴퓨터 문서나 종이로 된 문서 모두 해당됩니다.

TB32

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_B19’ How confident are you that you can control and manage your asthma?

천식을 관리하는 데 얼마나 자신이 있습니까?

TB33

- Very confident..... 1  
매우 자신이 있다
- Somewhat confident..... 2  
약간 자신이 있다
- Not too confident ..... 3

- 별로 자신이 없다
- **Not at all confident**..... 4
- 전혀 자신이 없다
- **REFUSED/DON'T KNOW** .....-3



## SECTION CV: COVID-19

**‘QT23\_CV1’** Have you completed the primary vaccine series for COVID-19? *Completed primary vaccine series means one of the following: Receiving two shots of the Pfizer or Moderna vaccine, a single shot of the Johnson & Johnson vaccine.*

코로나19에 대한 기본 백신 접종을 모두 완료했습니까? 기본 백신 접종 완료란 다음과 같은 경우입니다: 화이자 또는 모더나 백신 2회 접종, 존슨앤존슨 백신 1회 접종을 마친 것을 의미합니다.

**TCV1A**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2     **[GO TO ‘QT23\_CV3’]**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3     **[GO TO ‘SECTION C’]**

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_CV2’:**  
 IF ‘QT23\_CV1’=1, THEN CONTINUE;  
 ELSE GO TO ‘QT23\_CV3’;  
 IF ‘TCV1A’= -7,-8 THEN GO TO NEXT SECTION

**‘QT23\_CV2’** Have you received an additional dose or booster after your primary vaccine series?

기본 백신 접종 후 추가 접종 또는 부스터 접종을 맞았습니까?

**TCV1B**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_CV3’** What are the reasons why you have not completed the primary vaccine series for COVID-19?

코로나19에 대한 기본 백신 접종을 귀하가 완료하지 않은 이유는 무엇입니까?

**TCV2**

*Select all that apply*

- I am worried about side effects..... 1  
부작용이 걱정되어서
- I think the vaccine was developed too quickly... 2  
백신이 너무 빨리 개발되었다고 생각해서
- I don't know enough about the vaccine to make the decision to get it ..... 3  
접종을 결정할 만큼 백신에 대해 충분히 알지 못해서
- I think a vaccine for COVID-19 is unnecessary. 4  
코로나 19(COVID-19) 백신은 불필요하다고 생각해서
- I don't believe in vaccines in general ..... 5  
전반적으로 백신을 신뢰하지 않아서
- I do plan to get fully vaccinated ..... 6  
백신 접종을 완료하려고 계획하고 있음
- My parents don't want me to get the vaccine .... 7  
부모님이 내가 백신 접종하는 것을 원하지 않아서
- Something else, (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타 (직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

## SECTION C: DIET, NUTRITION, AND FOOD ENVIRONMENT

### Dietary Intake

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_C1':**  
IF HOUSEHOLD INCOME IS ≤ 185% FPL CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'SECTION D'

**'QT23\_C1'** Now, we're going to ask about the foods you ate yesterday, including both meals and snacks.

이제 식사와 간식을 모두 포함하여 귀하가 어제 먹은 음식에 대해 질문을 드리겠습니다.

Yesterday, how many servings of fruit, such as an apple or banana, did you eat?

어제 사과나 바나나와 같은 과일을 몇 인분 먹었습니까?

*A serving is whatever it means to you.*

*1인분은 자신이 생각하는 1회 분량으로 계산하면 됩니다.*

**TE4**

\_\_\_\_\_ Servings [HR: 0-20; SR: 0-9]  
\_\_\_\_\_ 인분

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_C2'** Yesterday, how many servings of vegetables like green salad, green beans, or potatoes did you have? Do not include fried potatoes.

어제 채소 샐러드, 그린빈, 감자 같은 채소를 몇 인분이나 먹었습니까? 튀긴 감자는 포함하지 마세요.

**TE6**

\_\_\_\_\_ Servings [HR: 0-20; SR: 0-4]  
\_\_\_\_\_ 인분

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_C3'** Yesterday, how many glasses or cans of sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks, did you drink?

[어제,] 본인은 가당 과일 음료, 스포츠 또는 에너지 음료를 몇 잔 또는 몇 캔이나 마셨습니까?

*Such as lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.*

*레모네이드, 게토레이드, 스내플 또는 레드불 같은 음료.*

**TC28B**

\_\_\_\_\_ Glasses or cans [HR 0-15 ;SR 0-7]  
\_\_\_\_\_ 잔 또는 캔

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

## SECTION D: PHYSICAL ACTIVITY

**Park and Neighborhood Safety**

**'QT23\_D1'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음  
중에서 하나를 선택해 주십시오.

The park or playground closest to where I live is safe during the day.

우리 집에서 가장 가까운 곳에 있는 공원이나 놀이터는 낮시간에 안전하다.

**TC25**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**Social Cohesion**

**'QT23\_D2'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음  
중에서 하나를 선택해 주십시오.

People in my neighborhood are willing to help each other.

우리 동네 사람들은 서로 돕고 지내고 싶어한다.

**TD34**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D3'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음  
중에서 하나를 선택해 주십시오.

People in this neighborhood generally do not get along with each other.

이 동네 사람들은 보통 서로 친하게 지내지 않는다.

**TD45**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음

- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D4'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

People in this neighborhood can be trusted.

이 동네 사람들은 믿을 수 있다.

**TD36**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D5'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

I care deeply about issues in my community or society.

다음 서술에 대해 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주세요.

**TL25**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D6'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

I believe that I can make a difference in my community.

다음 서술에 대해 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주세요.

**TL27**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함

- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D7'** Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statement?

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의함, 동의함, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

I feel connected to others who are working to make a difference in my community.

다음 서술에 대해 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주세요.

**TL28**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의함
- Agree ..... 2  
동의함
- Disagree ..... 3  
동의하지 않음
- Strongly disagree..... 4  
전혀 동의하지 않음 중에
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D8'** Do you feel safe in your neighborhood?

귀하의 동네가 얼마나 안전하다고 느끼십니까? 다음중 선택해 주십시오.

**TE64**

- All of the time ..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대체로
- Some of the time ..... 3  
가끔
- None of the time ..... 4  
전혀 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Hate Incident

**'QT23\_D9'**

**HATE INCIDENT  
TRANSITION**

The next questions are about hate incidents. Thinking about these incidents may be stressful. Your answers will be kept confidential. If any question upsets you, you don't have to answer it. At the end of this section, we will give you information about organizations that can provide resources and support. *\*Implemented on Sep 5<sup>th</sup>, 2023*

다음 질문은 혐오 사건에 관한 질문입니다. 이러한 사건에 대해 생각하면 스트레스를 받을 수 있습니다. 답변은 기밀로 유지됩니다. 질문이 감정을 상하게 하면 대답하지 않아도 됩니다. 이 섹션의 끝에서 리소스와 지원을 제공할 수 있는 조직에 대한 정보를 제공합니다.

**'QT23\_D10'**

**HI\_INTRO**

This next set of questions focuses on whether you may have been targeted for hate because of prejudice toward people with certain characteristics or religious beliefs. You may or may not actually have these characteristics or religious beliefs. It is different from someone targeting you for other reasons, such as being angry or wanting to get something from you. Hate incidents can include physical abuse, verbal abuse, cyberbullying, property damage, or something else.

중요 사건 소개- 다음에 등장하는 일련의 질문은 귀하가 특정한 유형의 사람 또는 특정한 종교적 신념을 가진 사람에 대한 편견 때문에 발생하는 중요 행위의 대상이 된 적이 있는지 알아보는 데 중점을 두고 있습니다. 귀하는 이러한 특성 또는 종교적 신념을 가지고 있지 않을 수도 있습니다. 이러한 행위는 누군가가 귀하에게 화를 내거나 귀하로부터 무언가를 얻고자 하는 등의 다른 이유와는 성격이 다릅니다.

**'QT23\_D11'** During the past 12 months, have you directly experienced a hate incident?

지난 12개월 동안 중요 사건을 직접적으로 경험한 적이 있습니까?

**TD66**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_D12':**  
IF 'QT23\_D11' =1 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QT23\_D16'

**'QT23\_D12'** Did you experience...

무엇을 경험했습니까?

**TD67**

Select all that apply

- Physical abuse or attack,..... 1  
신체적 학대 또는 공격
- Verbal abuse or insults, ..... 2  
언어적 학대 또는 모욕
- Cyberbullying, ..... 3  
사이버 괴롭힘
- Property damage, or ..... 4  
재산상의 손해
- Something else (Specify:\_\_\_\_\_)..... 5  
기타(직접 기재해주세요:\_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D13'** Where did the incident or incidences take place?

사건이 발생한 곳은 어디입니까?

**TD68**

Select all that apply

- At home, ..... 1  
집
- At school, ..... 2

- 학교
- At work, ..... 3  
직장
- At a store, theater, gas station, or other  
business, ..... 4  
매장, 극장, 주유소 또는 기타 사업장
- On the street or sidewalk, ..... 5  
거리 또는 인도
- Online, or ..... 6  
온라인
- Somewhere else (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 7  
기타 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_D14'** Why do you think you were targeted?

귀하가 왜 증오 사건의 대상이 되었다고 생각합니까?

**TD69**

Select all that apply

- Because of your race or skin color ..... 1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your sexual orientation ..... 2  
성적 지향 때문에
- Because of your gender or sex, including gender  
identity ..... 3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of your religion ..... 4  
종교 때문에
- Because of your ancestry, national origin, or  
language ..... 5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your disability ..... 6  
장애 때문에
- Because of your immigration status ..... 7  
이민 신분 때문에
- Because of your age ..... 8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ... 9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_D15':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QT23\_D14', THEN CONTINUE WITH 'QT23\_D15' WITH  
 SELECTED CHOICES FROM 'QT23\_D14' DISPLAYED;  
 ELSE SKIP TO 'QT23\_D16';

**'QT23\_D15'** What do you think is the MAIN reason you were targeted for a hate incident?

귀하가 증오 사건의 대상이 된 주된 이유는 무엇이라고 생각합니까?

**TD70**

[IF NEEDED: If you experienced more than one incident, please think about the most recent incident.]

[IF NEEDED: 하나 이상의 사건을 경험했다면 가장 최근에 발생한 사건에 대해 생각하세요.]

- Because of your race or skin color ..... 1  
인종 또는 피부색 때문에
- Because of your sexual orientation ..... 2  
성적 지향 때문에
- Because of your gender or sex, including gender identity ..... 3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of your religion ..... 4  
종교 때문에
- Because of your ancestry, national origin, or language ..... 5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of your disability ..... 6  
장애 때문에
- Because of your immigration status ..... 7  
이민 신분 때문에
- Because of your age ..... 8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ... 9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

'QT23\_D16' During the past 12 months, have you witnessed another person experiencing a hate incident?

지난 12개월 동안 다른 사람이 증오 사건을 경험하는 것을 목격한 적이 있습니까?

TD71

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

PROGRAMMING NOTE 'QT23\_D17':  
IF 'QT23\_D16' =1 THEN CONTINUE;  
ELSE GO TO 'SECTION E';

'QT23\_D17' Did you witness...

무엇을 목격하셨습니까?

TD72

Select all that apply

- Physical abuse or attack, ..... 1  
신체적 학대 또는 공격
- Verbal abuse or insults, ..... 2  
언어적 학대 또는 모욕
- Cyberbullying, ..... 3  
사이버 괴롭힘
- Property damage, or ..... 4  
재산상의 손해
- Something else (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 5  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3



**‘QT23\_D18’** Where did the incident take place?

사건이 발생한 곳은 어디입니까?

**TD73**

Select all that apply

- At home, ..... 1  
집
- At school, ..... 2  
학교
- At work, ..... 3  
직장
- At a store, theater, gas station, or other  
business, ..... 4  
매장, 극장, 주유소 또는 기타 사업장
- On the street or sidewalk, ..... 5  
거리 또는 인도
- Online, or ..... 6  
온라인
- Somewhere else (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 7  
기타 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_D19’** Why do you think the person was targeted for a hate incident?

피해자가 왜 증오 사건의 대상이 되었다고 생각하십니까?

**TD74**

Select all that apply

- Because of their race or skin color ..... 1  
인종 또는 피부색 때문
- Because of their sexual orientation ..... 2  
성적 지향 때문에
- Because of their gender or sex, including gender  
identity ..... 3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of their religion ..... 4  
종교 때문에
- Because of their ancestry, national origin, or  
language ..... 5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of their disability ..... 6  
장애 때문에
- Because of their immigration status ..... 7  
이민 신분 때문에
- Because of their age ..... 8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ... 9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_D20’:**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM ‘QT23\_D19’, THEN CONTINUE WITH ‘QT23\_D20’ WITH  
 SELECTED CHOICES FROM ‘QT23\_D19’ DISPLAYED;  
 ELSE SKIP TO ‘SECTION E’;

‘QT23\_D20’ What do you think is the MAIN reason that person was the target for a hate incident?

피해자가 증오 사건의 대상이 된 주된 이유는 무엇이라고 생각합니까?

**TD75**

*[IF NEEDED: If you witnessed more than one incident, please think about the most recent incident.]*

**[IF NEEDED:** 하나 이상의 사건을 목격했다면 가장 최근에 발생한 사건에 대해 생각하세요.]

- Because of their race or skin color ..... 1  
인종 또는 피부색 때문
- Because of their sexual orientation ..... 2  
성적 지향 때문에
- Because of their gender or sex, including gender identity ..... 3  
성 정체성을 비롯한 젠더 또는 성별 때문에
- Because of their religion ..... 4  
종교 때문에
- Because of their ancestry, national origin, or language ..... 5  
혈통, 출신 국가 또는 언어 때문에
- Because of their disability ..... 6  
장애 때문에
- Because of their immigration status ..... 7  
이민 신분 때문에
- Because of their age ..... 8  
나이 때문에
- Because of some other reason: \_\_\_\_\_ ... 9  
다른 이유 때문에: \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_D21’:**

TO BE DISPLAYED TO ALL RESPONDENTS IRRESPECTIVE OF THEIR RESPONSES TO ‘QT23\_D11’, ‘QT23\_D16’.

‘QT23\_D21’

**HATE INCIDENT RESOURCE**

If you would like mental or emotional support, someone is available 24 hours a day at the toll-free number 855-845-7415. You do not have to provide your full name or contact information if you prefer to stay anonymous. You can also visit [www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/](http://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/).

정신적 또는 정서적 지원이 필요하면 무료 전화 855-845-7415번으로 24시간 도움을 요청할 수 있습니다.원하시면 <https://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/> 에서 요청할 수도 있습니다.<https://www.mentalhealthsf.org/peer-run-warmline/>

If you would like to report a hate incident or connect with resources, including mental health and legal services, visit [www.Cavshate.org/](http://www.Cavshate.org/) or call 833-866-4283, Monday to Friday from 9 a.m. to 6 p.m. California vs Hate is not affiliated with law enforcement, and you can report anonymously. If you want to report a hate crime to law enforcement immediately or you are in present danger, please call 911. *\*Implemented on Sep 5<sup>th</sup>, 2023*

혐오 사건을 신고하거나 정신 건강 및 법률 서비스를 포함한 리소스에 연결하려면 [www.cavshate.org/](http://www.cavshate.org/)를 이용하거나 833-866-4283으로 전화하세요. California vs Hate 시스템은 법 집행 기관과 관련이 없으며, 익명으로 신고할 수 있습니다. 혐오 범죄를 법 집행 기관에 신고하려면 지역 경찰서에 연락하거나 911에 전화하세요. <https://www.Cavshate.org/>

### SECTION E: CIGARETTE, ALCOHOL, AND DRUG USE

Cigarette Use

'QT23\_E1' Now we are going to ask about smoking.

지금부터는 흡연에 관해 질문을 드리겠습니다.

Have you ever smoked cigarettes, even 1 or 2 puffs?

담배를 한두 모금이라도 피워 본 적이 있습니까?

**TC38**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 [GO TO 'QT23\_E5']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'QT23\_E5']

'QT23\_E2' How old were you when you first tried cigarette smoking, even one or two puffs?

한 두 모금이라도 피워 보았다면 최초로 흡연을 했던 때가 몇살이었습니까?

**TE81**

- \_\_\_\_\_ Age [HR: 0-TAGE]  
\_\_\_\_\_ 세
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E3' In the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

지난 30일 동안 담배를 피운 날이 며칠이나 됩니까?

**TE19**

- None ..... 0 [GO TO 'QT23\_E5']  
없음
- 1 or 2 days ..... 1  
1 또는 2일
- 3-5 days ..... 2  
3-5일
- 6-9 days ..... 3  
6-9일
- 10-19 days ..... 4  
10-19일
- 20-29 days ..... 5  
20-29일
- 30 days ..... 6  
30일
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E4' In the past 30 days, when you smoked, about how many cigarettes did you smoke in a typical day?

지난 30일 동안, 담배를 피운 날에는 하루에 대략 몇 대나 피웠습니까?

If you did not smoke every day in the past 30 days, consider the average number of cigarettes on the day you smoked. A pack usually contains 20 cigarettes.

지난 30일 동안 담배를 매일 피우지 않았다면, 흡연한 일수를 생각해주십시오.

**TE20**

\_\_\_\_\_ Number of cigarettes [HR: 0-120]

\_\_\_\_\_ 담배 개수

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

E-Cigarette Use

**'E-CIGARETTE INTRO TEEN'**

**E-CIGAR INTRO**

The next questions are about electronic cigarettes and other electronic vaping products. These products typically contain nicotine, flavors, and other ingredients. They may also be called e-cigs, vape pens, pod mods, hookah pens or e-hookah.

다음 질문은 전자담배와 기타 전자 베이핑 제품에 대한 것입니다. 이러한 제품은 일반적으로 니코틴, 향, 기타 성분이 포함되어 있습니다. 그러한 제품은 이-시가렛, 베이핑 펜, 포드 모드, 후카 펜 또는 이-후카라고 불리기도 합니다.

Do not include products used only for marijuana.

대마초 사용만을 위한 제품은 포함시키지 마십시오.

**'QT23\_E6'** Have you ever used an e-cigarette or other electronic vaping product, even just once in your lifetime?

여러분 평생 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 사용해본 적이 있습니까?

**TE79**

- Yes..... 1  
예
- No .....2 **[GO TO 'QT23\_E11']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_E11']**

**'QT23\_E7'** How old were you when you first tried an e-cigarette, even one or two times?

한두번 사용일지라도 처음 전자담배를 사용했을 때가 몇 살 때입니까?

**TE82**

\_\_\_\_\_ Age [HR: 0-TAGE]  
\_\_\_\_\_ 세

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E8'** In the past 30 days, on how many days did you use an e-cigarette or other electronic vaping product?

지난 30일 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 며칠이나 사용하셨습니까?

**TE80**

\_\_\_\_\_ Number of days [HR: 0 -30] **[IF TE80=0, GO TO 'PN\_QT23\_E10']**  
\_\_\_\_\_ 일수 **[GO TO 'PN\_QT23\_E10']**

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E9'** What are your reasons for using electronic cigarettes?

모바일 앱 또는 문자 서비스 등을 포함한 온라인 도구를 이용하여 지원을 받으려고 시도하지 않으신 주된 이유는 무엇입니까?

**TE68**

Select all that apply

- To quit smoking ..... 1

- 담배를 끊기 위해  
To replace smoking ..... 2  
담배 대신
- To cut down or reduce smoking ..... 3  
담배를 줄이기 위해
- To use in places where smoking is not allowed 4  
흡연이 허용되지 않는 곳에서 사용하기 위해
- To just try it out of curiosity ..... 5  
호기심으로 시도해 보는 것임
- To avoid the lingering odor of cigarettes ..... 6  
몸에 나는 냄새를 피하기 위해
- To help me concentrate/ stay alert ..... 7  
집중을 하기 위해/정신을 차리기 위해
- Because they come in many flavors ..... 8  
다양한 맛이 제공되기 때문에
- Because they are less expensive than  
cigarettes ..... 9  
담배보다 비용이 저렴하기 때문에
- Because they are healthier than cigarettes ..... 10  
담배보다 건강에 낫기 때문에
- For enjoyment or social reasons ..... 11  
즐거움 또는 사교적 이유로
- To reduce stress, anxiety, or pain ..... 12  
스트레스, 초조함 또는 고통을 줄이기 위해
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E10':**

IF ['QT23\_E1'=1 AND 'QT23\_E6'=1] AND 'QT23\_E2'='QT23\_E7' OR IF 'QT23\_E2'=-3 OR IF 'QT23\_E7'=-3, CONTINUE WITH 'QT23\_E10';  
ELSE GO TO 'QT23\_E11'

**'QT23\_E10'** Earlier you mentioned that you have tried both cigarettes and e-cigarettes. Which one did you try first?

귀하는 앞서 담배와 전자담배를 모두 해보셨다고 말씀하셨습니다. 어느 것을 먼저 해보셨습니까?

**TE83**

- Cigarettes ..... 1  
담배 개수
- E-cigarettes ..... 2  
전자담배
- Tried at the same time ..... 3  
동시에 해보았다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**Alcohol Use/Abuse**

**'QT23\_E11'** Did you ever have more than a few sips of any alcoholic drink, like beer, wine, mixed drinks, or liquor?

맥주, 와인, 칵테일이나 양주 같은 술 종류를 몇 모금 이상 마신 적이 한 번이라도 있습니까?

**TE22**

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'PN\_QT23\_E14']**  
아니요

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'PN\_QT23\_E14']

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E12' :**  
 IF 'QT23\_A4' = 1 (MALE AT BIRTH) GO TO 'QT23\_E13' ;  
 ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_E12'

**'QT23\_E12'** How many days in the past 30 days did you have four or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

지난 30일 동안 한 번에, 즉 두어 시간 내에 4잔 이상의 술을 마신 날은 며칠이나 됩니까?

**TE24A**

- None ..... 0  
없음
- 1 day ..... 1  
1일
- 2 days ..... 2  
2일
- 3 - 5 days ..... 3  
3 - 5일
- 6 - 9 days ..... 4  
6 - 9일
- 10 - 19 days ..... 5  
10 - 19일
- 20 days or more ..... 6  
20일 이상
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E13' :**  
 IF 'QT23\_A4' = 2 (FEMALE AT BIRTH), GO TO 'QT23\_E14';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_E13'

**'QT23\_E13'** How many days in the past 30 days did you have five or more drinks in a row, that is within a couple of hours?

지난 30일 동안 한 번에, 즉 두어 시간 내에 5잔 이상의 술을 마신 날은 며칠이나 됩니까?

**TE24**

- None ..... 0  
없음
- 1 day ..... 1  
1일
- 2 days ..... 2  
2일
- 3 - 5 days ..... 3  
3 - 5일
- 6 - 9 days ..... 4  
6 - 9일
- 10 - 19 days ..... 5  
10 - 19일
- 20 days or more ..... 6  
20일 이상
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Marijuana Use

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E14':**

IF 'TP1\_BRC' = 2,4 (NO QUESTIONS ON DRUGS) SKIP TO 'QT23\_F1';  
ELSE CONTINUE TO 'QT23\_E14'

**'QT23\_E14'** The next questions are about marijuana also called cannabis or weed, hashish, and other products containing THC. There are many methods for consuming these products, such as smoking, vaporizing, dabbing, eating, or drinking.

다음 질문은 대마초나 위드, 대마수지로도 불리는 마리화나와, THC를 함유한 기타 제품에 대한 것입니다. 이러한 제품을 소비하는 방법으로는 연기를 피우기, 기화시키기, 바르기, 먹기, 또는 마시기 등 여러 가지가 있습니다.

Have you ever, even once, tried marijuana or hashish in any form?

*THC is the active ingredient in marijuana.*

*마리화나나 대마수지를 한 번이라도 사용해보신 적이 있습니까?*

THC는 마리화나의 유효 성분입니다.

**TE69**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- No ..... 2 **[GO TO 'QT23\_E24']**
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_E24']**

**'QT23\_E15'** During the past 30 days, on how many days did you use marijuana, hashish, or another THC product?

지난 30일 동안, 마리화나, 대마수지, 또는 또 다른 THC 제품을 사용한 날이 며칠이었습니까?

**TE70**

- 0 days ..... 1 **[GO TO 'QT23\_E24']**  
0일
- 1-2 days..... 2  
1 - 2일
- 3 - 5 days..... 3  
3 - 5일
- 6 - 9 days..... 4  
6 - 9일
- 10-19 days..... 5  
10 - 19일
- 20-29 days..... 6  
20 - 29일
- 30 days or more..... 7  
30일 이상
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E16'** How often have you used tobacco and marijuana at the same time?

담배와 마리화나를 동시에 사용한 적이 얼마나 자주 있었습니까? 다음 중에서 선택하십시오.

**TE71**

- Usually..... 1  
대체로
- Sometimes..... 2  
가끔
- Never ..... 3  
전혀 없음



- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E17'** [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Smoke it in a joint, bong, or pipe?

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 마리화나를 조인트, 봉, 또는 파이프로 흡연을 했습니까?

**TE72**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E18'** [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

Smoke part or all of a cigar with marijuana in it, which is sometimes called a blunt?

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 시가의 속을 마리화나로 채운 일명 '블런트'를 일부 혹은 전부 흡연했습니까?

**TE78**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E19'** [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

[지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 먹었습니까?

Eat it?

*For example, in brownies, cakes, cookies or candy.*

예를 들어, 브라우니, 케이크, 쿠키 또는 캔디에 넣어 먹었다.

**TE73**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_E20'** [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 마셨습니까?

Drink it?

*For example, in tea, cola, alcohol or other drinks.*

예를 들어, 차, 콜라, 알코올 또는 기타 음료에 넣어 마셨다

**TE74**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E21' [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

[지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 기화시켰습니까?

Vaporize it?
For example, in an e-cigarette type vaporizer.

예를 들어, 전자담배형 기화기를 이용했다.

TE75

- Yes..... 1
예
No ..... 2
아니요
REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E22' [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

[지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 몸에 발랐습니까?

Dab it?
For example, using butane hash oil, wax or concentrates.

예를 들어, 부탄 해시 오일, 왁스 또는 농축액을 사용해서 발랐다.

TE76

- Yes..... 1
예
No ..... 2
아니요
REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E23' [During the past 30 days, how did you use marijuana?] Did you...

[지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 다른 방법으로 사용했습니까?

Use it some other way?

TE77

- Yes (Specify \_\_\_\_\_) ..... 1
예(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
No ..... 2
아니요
REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E24' Have you used heroin in the past 12 months?

[지난 12개월 동안 헤로인을 사용한 적이 있습니까?]

TE84

- Yes..... 1
예
No ..... 2
아니요
REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E25' Examples of prescription painkillers are Vicodin, OxyContin, Norco, Hydrocodone, Percocet and Methadone. In the past 12 months, have you used any prescription painkiller in a way that did not follow your doctor's directions?

처방 진통제의 예로는 Vicodin, OxyContin, Norco, Hydrocodone, Percocet 및 Methadone이

있습니다. 지난 12개월 동안 의사의 지시를 따르지 않는 방식으로 처방 진통제를 사용한 적이 있습니까?

TE85

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- Don't know .....-8

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E26':**  
 IF 'QT23\_E25' = 1, THEN CONTINUE WITH 'QT23\_E26';  
 ELSE GO TO 'QT23\_E28'

'QT23\_E26' Did you get the prescription(s) from one doctor or from more than one doctor?

처방전을 의사 한 명에게서 받았습니까 아니면 두 명 이상의 의사에게서 받으셨습니까?

TE86

- One doctor ..... 1  
명의 의사
- More than one doctor ..... 2  
명 이상의 의사
- I Didn't get it from a doctor ..... 3  
의사로부터 그것을 받지 않았다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_E27':**  
 IF 'QT23\_E25' = 1, CONTINUE WITH 'QT23\_E27';  
 ELSE GO TO 'QT23\_E28'

'QT23\_E27' What condition or conditions have you taken the medicine for?

약을 복용한 이유는 무엇입니까?

TE87

- Dental work/dental pain ..... 1  
치과 시술/치통
- Pain after surgery, not accident related ..... 2  
사고와 관련되지 않은 수술 후 통증
- Pain after an accident or injury ..... 3  
사고 또는 부상으로 인한 통증
- Chronic pain, regardless of cause ..... 4  
다양한 원인으로 인해 발생할 수 있는 만성 통증
- Recreational use ..... 5  
여가용 약물로 사용
- Depression, anxiety, or stress ..... 6  
우울증, 불안 또는 스트레스
- To treat substance use disorder ..... 7  
약물 사용 장애 치료를 위해
- Addiction to painkillers ..... 8  
진통제 중독
- Other (Specify) \_\_\_\_\_ ..... 91  
기타(직접 기재해주세요) \_\_\_\_\_
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_E28' Have you used methamphetamines in the past 12 months?

지난 12개월 동안 메탐페타민을 사용한 적이 있습니까?

**TE88**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

### SECTION F: MENTAL HEALTH

#### K6 Mental Health Assessment

'QT23\_F1' The next questions ask about how you have been feeling during the past 30 days. For each question, please mark the category that best describes how often you had this feeling.

About how often during the past 30 days did you feel...nervous?

다음의 질문들은 지난 30일 동안 귀하가 가졌던 느낌에 대한 것입니다. 다음의 질문들은 지난 30일 동안의 본인의 느낌에 관한 것입니다. 본인은 지난 30일 동안 대략 얼마나 자주 신경이 예민하다고 느꼈습니까?

**TG11**

- All of the time..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_F2' ... hopeless?

... 절망적?

**TG12**

- All of the time..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_F3' ... restless or fidgety?

... 불안감이나 조바심을 느꼈습니까?

**TG13**

- All of the time..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_F4' ... so depressed that nothing could cheer you up?

그 어떤 것도 기분을 좋게 만들 수 없을 정도의 우울함을 얼마나 자주 느꼈습니까?

TG14

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_F5' ... that everything was an effort?

지난 30일 동안 대략 얼마나 자주 모든 것이 다 힘들다고 느꼈습니까?

TG15

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_F6' ... worthless?

지난 30일 동안 자신이 쓸모 없는 사람이라고 대략 얼마나 자주 느꼈습니까?

TG16

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Repeated K6

'QT23\_F7'

Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?

지난 12개월 동안, 이러한 느낌이 지난 30일 간보다 더 자주 발생했던 달이 있었습니까?

TF30

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2 [GO TO 'QT23\_F14']

- 아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3    **[GO TO 'QT23\_F14']**

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F8' :**  
 IF 'QT23\_F7' = 1 THEN CONTINUE WITH 'QT23\_F8' ;  
 ELSE SKIP TO 'QT23\_F14'

**'QT23\_F8'**    The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

During that same month, how often did you feel.....nervous?

다음의 질문들은 지난 12개월 동안 정서적으로 최악의 상태였던 한 달 간에 대한 것입니다. 그 한 달 동안에 얼마나 자주 신경과민을 느꼈습니까?

**TF31**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F9'**    ... hopeless?

그 한 달 동안에 얼마나 자주 절망감을 느꼈습니까?

**TF32**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F10'**    ... restless or fidgety?

얼마나 자주 불안감 또는 조바심을 느꼈습니까?

**TF33**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F11'** ... so depressed that nothing could cheer you up?

얼마나 자주 회복할 수 없을 정도의 우울함을 느꼈습니까?

**TF34**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F12'** ... that everything was an effort?

얼마나 자주 모든 것이 힘들다고 느꼈습니까?

**TF35**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F13'** ...worthless?

지난 30일 동안 자신이 쓸모 없는 사람이라고 대략 얼마나 자주 느꼈습니까?

**TF36**

- All of the time ..... 1  
항상 안전함
- Most of the time ..... 2  
대부분 안전함
- Some of the time ..... 3  
다소 느꼈음
- A little of the time ..... 4  
거의 느끼지 않았음
- None of the time ..... 5  
전혀 안전하지 않음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F14'** In the past 12 months, did you think you needed help for emotional or mental health problems, such as feeling sad, anxious, or nervous?

지난 12개월 동안, 슬픔, 불안, 신경과민 같은 정서 또는 정신건강 문제에 대해 도움을 받을 필요가 있다고 생각한 적이 있습니까?

**TI11**

- Yes..... 1



- 예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_F15’** In the past 12 months, have you received any psychological or emotional counseling?

지난 12개월 동안 정신이나 심리 문제로 상담을 받은 적이 있습니까?

**TF11**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_F16’:**

IF ‘QT23\_E11’ = 1 (MORE THAN SIP OF ALCOHOL) OR ‘QT23\_E14’ =1 (EVER USED MARIJUANA) OR ‘QT23\_E24’ (EVER USED HEROIN) OR ‘QT23\_E25’ (EVER MISUSED PAINKILLER) OR ‘QT23\_E28’ (EVER USED METHAMPHETAMINES) CONTINUE WITH ‘QT23\_F16’; ELSE GO TO ‘QT23\_F21’

**‘QT23\_F16’** In the past 12 months, did you receive any professional help for your use of alcohol or drugs?

지난 12개월 동안, 본인은 음주 또는 약물 사용에 대해 전문가의 도움을 받은 적이 있습니까?

**TI13**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Telehealth

**PROGRAMMING NOTE ‘QT23\_F17’:**

IF ‘QT23\_F15’=1 OR ‘QT23\_F16’=1 THEN ASK CONTINUE; ELSE SKIP TO ‘QT23\_F21’

**‘QT23\_F17’** Think about your problems with mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs in the past 12 months. Did you receive care from an in-person visit video visit or telephone visit?

지난 12개월 동안 귀하의 정신건강, 심리적/정서적, 신경성 문제 또는 음주 및 약물 사용에 관련된 문제에 대해 질문을 드리겠습니다. 대면 상담, 화상 상담 또는 전화 상담을 통해 진료를 받으셨습니까? (해당 사항을 모두 선택해주세요)

**TF46**

Select all that apply

- In-person visit ..... 1  
대면 상담
- Video visit ..... 2  
화상 상담
- Telephone visit..... 3  
전화 상담
- No ..... 4  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F18':**  
 IF 'QT23\_F17'= 1, CONTINUE WITH 'QT23\_F18';  
 ELSE GO TO 'PN\_QT23\_F19'

**'QT23\_F18'** How satisfied were you with the care you received through the in-person visit?

대면 상담을 통해 받은 진료에 얼마나 만족하셨습니다?

**TF47**

- Very satisfied ..... 1  
매우 만족
- Somewhat satisfied ..... 2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied ..... 3  
다소 불만족
- Very dissatisfied ..... 4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F19':**  
 IF 'QT23\_F17'= 2, CONTINUE WITH 'QT23\_F19';  
 ELSE GO TO 'PN\_QT23\_F20'

**'QT23\_F19'** How satisfied were you with the care you received through the video visit?

화상 상담을 통해 받은 진료에 대해 얼마나 만족하셨습니다?

**TF48**

- Very satisfied ..... 1  
매우 만족
- Somewhat satisfied ..... 2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied ..... 3  
다소 불만족
- Very dissatisfied ..... 4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F20':**  
 IF 'QT23\_F17'= 3, CONTINUE WITH 'QT23\_F20';  
 ELSE GO TO 'PN\_QT23\_F21'

**'QT23\_F20'** How satisfied were you with the care you received through the telephone visit?

전화 상담을 통해 받은 진료에 대해 얼마나 만족하셨습니다?

**TF49**

- Very satisfied ..... 1  
매우 만족
- Somewhat satisfied ..... 2  
다소 만족
- Somewhat dissatisfied ..... 3  
다소 불만족
- Very dissatisfied ..... 4  
매우 불만족
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Delays in Mental Health Care

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F21':**  
IF 'QT23\_F14'=1 OR 'TF11'=1 OR 'TI13'=1 THEN CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QT23\_F25'

**'QT23\_F21'** During the past 12 months, did you delay or not get mental health care you needed--such as seeing a therapist, psychologist, psychiatrist, or other mental health professional?

지난 12개월 동안 치료사, 심리학자, 정신과 의사 또는 기타 정신 건강 서비스 전문가의 진료와 같은 정신 건강 서비스를 지연하거나 받지 않은 적이 있습니까?

TF50

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F22':**  
IF 'QT23\_F21'=1 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QT23\_F25'

**'QT23\_F22'** Did you get the mental healthcare eventually?

결국 정신 건강 진료를 받으셨습니까?

TF51

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_F23'** Why did you delay or not get the mental health care you needed?

필요한 정신 건강 진료를 지연하거나 받지 않은 이유는 무엇입니까?

TF52

Select all that apply

- Couldn't get appointment..... 1  
예약을 할 수 없었음
- Provider did not accept my insurance ..... 2  
의료 서비스 제공자가 내 보험을 받지 않았음
- My insurance did not cover..... 3  
내 보험이 해당 진료 항목을 보장하지 않았음
- Communication issues due to language..... 4  
언어로 인한 의사소통 문제
- Transportation problems..... 5  
교통편 문제
- Hours were not convenient..... 6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no childcare for children at home .... 7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음
- I forgot or lost referral ..... 8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go..... 9  
갈 시간이 없었음
- Too expensive ..... 10

- 너무 비쌌
- I have no insurance ..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_F24':**

IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QT23\_F23', THEN CONTINUE WITH 'QT23\_F24' WITH SELECTED CHOICES FROM 'QT23\_F23' DISPLAYED; ELSE GO TO 'QT23\_F25';

**'QT23\_F24'** What is the MAIN reason you delayed or did not get the mental health care you needed?

귀하가 정신 건강 치료를 지연하거나 받지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

**TF53**

- Couldn't get appointment ..... 1  
예약을 할 수 없었음
- Provider did not accept my insurance ..... 2  
의료 서비스 제공자가 내 보험을 받지 않았음
- My insurance did not cover ..... 3  
내 보험이 해당 진료 항목을 보장하지 않았음
- Communication issues due to language ..... 4  
언어로 인한 의사소통 문제
- Transportation problems ..... 5  
교통편 문제
- Hours were not convenient..... 6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no childcare for children at home .... 7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음
- I forgot or lost referral ..... 8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go ..... 9  
갈 시간이 없었음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌
- I have no insurance ..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Climate Change

**'QT23\_F25'** Does the issue of climate change make you feel nervous, depressed, or emotionally stressed?

기후 변화 문제로 인해 불안하거나 우울하거나 감정적으로 스트레스를 받습니까?

**TF45**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

## SECTION G: SEXUAL BEHAVIORS

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G1' :**  
 IF 'TP1\_BRCTP1\_BRC' = 3,4 (NO QUESTIONS ON SEXUAL BEHAVIOR), GO TO 'QT23\_H1' ;  
 ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_G1'

**'QT23\_G1'** The next section is about sexual behavior. The information will be kept private and you can refuse to answer.

다음은 성적 행동에 대한 질문입니다. 답변 내용은 철저히 비밀로 보호되며, 원하지 않는 경우 답하지 않으셔도 됩니다.

Have you ever had sexual intercourse?

성경험이 있습니까?

*By sexual intercourse, we mean sex with a penis in a vagina or an anus or rectum.*

성교란 남성의 성기를 질, 항문 또는 직장에 삽입하는 것을 말합니다.

**TE32**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- No ..... 2 **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G2':**  
 IF 'QT23\_A4'=2 (FEMALE AT BIRTH) AND TAGE= BETWEEN 15 AND 17 YEARS AND 'QT23\_G1'=1,  
 CONTINUE WITH 'QT23\_G2';  
 ELSE GO TO 'QT23\_G9';  
 IF 'QT23\_A4' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QT23\_A5'≠2 (IDENTIFY NOT AS FEMALE) THEN DISPLAY:  
 'These next questions may be relevant to you because you were assigned female at birth.';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_G2'

**'QT23\_G2'** {These next questions may be relevant to you because you were assigned female at birth.}

귀하께서 출생 당시는 여성이셨기 때문에 이 질문들은 귀하에게 해당될 수도 있습니다.

During the past 12 months, did you become pregnant with an unplanned pregnancy?

지난 12개월 동안 의도하지 않게 임신이 되셨습니까?

**TG33**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G3'** During the past 12 months, has a doctor, medical provider, or family planning counsellor talked to you about birth control? This includes an IUD or an implant (that thing in your arm).

지난 12개월 동안 의사, 의료 서비스 제공자 또는 가족 계획 상담사가 피임에 대해 귀하와 이야기한 적이 있습니까? 여기에는 IUD 또는 임플란트(팔의 이식장치)가 포함됩니다.

**TG34**

- Yes..... 1  
예

- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G4':**

IF 'QT23\_G1' = 2 (NOT SEXUALLY ACTIVE), THEN GO TO 'SECTION H';  
ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_G4'

**'QT23\_G4'** During the past 12 months, did you or your male partner(s) use a birth control method to prevent pregnancy?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 남성 파트너는 임신을 피하기 위해 피임법을 사용한 적이 있습니까?

**TG18B**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'PN\_QT23\_G8']**  
아니요
- I do not have a male partner ..... 3 **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**  
남성 파트너가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**

**'QT23\_G5'** During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your male partner(s) use?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 남성 파트너는 주로 어떤 피임법을 사용했습니까?

**TG19B**

- IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc.) ..... 3  
IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta® 등.)
- Implant (Nexplanon® - that thing in your arm) .. 4  
임플란트(Nexplanon® - 팔의 이식장치)
- Birth control pills ..... 5  
경구 피임약
- Other hormonal methods (Injection/ Depo-Provera, patch, vaginal ring) ..... 6  
기타 호르몬 요법(주사/Depo-Provera, 패치, 질내고리)
- Condoms (male or female) ..... 7  
콘돔(남성 또는 여성)
- Phexxi (birth control gel)..... 8  
Phexxi (피임 젤)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G6'** During the past 12 months, where did you or your male partner(s) get your MAIN birth control method or prescription?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 파트너가 주로 사용한 피임법이나 피임처방은 어디에서 받았습니까?

**TG35**

- Private doctor's office ..... 1  
개인 병원
- HMO facility (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare, etc.) ..... 2  
HMO 시설 (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare 등)
- Hospital or hospital clinic..... 3

- 병원 또는 병원 진료소
- Planned Parenthood..... 4  
가족 계획 연맹 (Planned Parenthood)
- County health department ..... 5  
카운티 보건부
- Family planning clinic ..... 6  
가족 계획 클리닉
- Community clinic ..... 7  
커뮤니티 클리닉
- School or school-based clinic..... 8  
학교 진료소 또는 학교 기반 진료소
- Native American health center/clinic ..... 9  
아메리카 원주민 건강 센터/진료소
- Pharmacy ..... 10  
약국
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
다른 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- Don't know (where male partner(s) received  
birth control) ..... 11  
모름(남성 파트너가 피임법 또는 피임 처방을 받는 장소)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G7'** During the past 12 months, did you receive your MAIN birth control method through a video or telephone visit?

지난 12개월 동안 주로 사용하는 피임법이나 피임처방을 화상 상담 또는 전화 상담을 통해 받은 적이 있습니까?

**TG36**

- Yes, over a video visit..... 1  
예, 화상 상담을 통해
- Yes, over a telephone visit ..... 2  
예, 전화 상담을 통해
- No ..... 3  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G8':**  
IF 'QT23\_G4'=2, THEN CONTINUE;  
ELSE GO TO 'PN\_QT23\_G15'

**'QT23\_G8'** What is the MAIN reason you and your male partner(s) did not use birth control in the past 12 months?

지난 12개월 동안 귀하와 귀하의 남성 파트너가 피임을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

**TG20B**

- Trying to get pregnant/want a baby..... 1  
임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- Haven't found a method I like ..... 2  
마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- Cost ..... 3  
비용
- Haven't had time to go in for birth control ..... 4  
피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- No transportation ..... 5  
교통편이 없다
- Don't know where to get it ..... 6  
피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다

- Don't believe in birth control ..... 7  
피임법을 믿지 않는다
- Worried about side effects and/or health risks .. 8  
부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- Partner won't let me..... 9  
파트너가 허락하지 않는다
- Forget to use birth control ..... 10  
피임하는 것을 잊음
- Feel uncomfortable asking for birth control/  
talking about birth control ..... 11  
피임을 요구하거나 피임에 대해 이야기하는 것이 불편함
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G9':**  
 IF 'QT23\_A4'=1 AND TAGE= BETWEEN 15 AND 17 YEARS AND 'QT23\_G1'= 1, CONTINUE;  
 ELSE GO TO 'PN\_QT23\_G15'

**'QT23\_G9'** During the past 12 months, has a doctor, medical provider, or family planning counsellor talked to you about birth control such as male condoms?

지난 12개월 동안 의사, 의료 서비스 제공자 또는 가족 계획 상담사가 남성 콘돔과 같은 피임에 대해 귀하와 이야기한 적이 있습니까?

**TG37**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G10'** During the past 12 months, did you or your female partner(s) use a birth control method to prevent pregnancy?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너는 임신을 피하기 위해 피임법을 사용한 적이 있습니까?

**TG22B**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2     **[GO TO 'PN\_QT23\_G14']**  
아니요
- I do not have a female partner ..... 3     **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**  
여성 성파트너가 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3     **[GO TO 'PN\_QT23\_G15']**

**'QT23\_G11'** During the past 12 months, which MAIN birth control method did you or your female partner(s) use?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너는 주로 어떤 피임법을 사용했습니까?

**TG38**

- IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc.) ..... 3  
IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta® 등.)
- Implant (Nexplanon® - that thing in your arm) .. 4  
임플란트(Nexplanon® - 팔의 이식장치)
- Birth control pills ..... 5  
경구 피임약



- Other hormonal methods (Injection/ Depo-Provera, patch, vaginal ring) ..... 6  
기타 호르몬 요법(주사/Depo-Provera, 패치, 질내고리)
- Condoms (male or female) ..... 7  
콘돔(남성 또는 여성)
- Phexxi (birth control gel) ..... 8  
Phexxi (피임 젤)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G12'** During the past 12 months, where did you or your female partner(s) get your MAIN birth control method or prescription?

지난 12개월 동안 귀하 또는 귀하의 여성 파트너가 주로 사용한 피임법이나 피임처방은 어디에서 받으셨습니까?

**TG39**

- Private doctor's office ..... 1  
개인 병원
- HMO facility (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare, etc.) ..... 2  
HMO 시설 (Kaiser, Anthem Blue Cross, Health Net, United Healthcare 등)
- Hospital or hospital clinic ..... 3  
병원 또는 병원 진료소
- Planned Parenthood ..... 4  
가족 계획 연맹 (Planned Parenthood)
- County health department ..... 5  
카운티 보건부
- Family planning clinic ..... 6  
가족 계획 클리닉
- Community clinic ..... 7  
커뮤니티 클리닉
- School or school-based clinic ..... 8  
학교 진료소 또는 학교 기반 진료소
- Native American health center/clinic ..... 9  
아메리카 원주민 건강 센터/진료소
- Pharmacy ..... 10  
약국
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
다른 장소(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- Don't know (where male partner(s) received birth control) ..... 11  
모름(남성 파트너가 피임법 또는 피임 처방을 받는 장소)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G13'** During the past 12 months, did you receive your MAIN birth control method through a video or telephone visit?

지난 12개월 동안 주로 사용한 피임법이나 피임처방을 화상 상담 또는 전화 상담을 통해 받은 적이 있습니까?

**TG40**

- Yes, over a video visit ..... 1  
예, 화상 상담을 통해
- Yes, over a telephone visit ..... 2  
예, 전화 상담을 통해
- No ..... 3  
아니요

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G14':**  
 IF 'QT23\_G10'=2, THEN CONTINUE WITH 'QT23\_G14';  
 ELSE GO TO 'PN\_QT23\_G15'

**'QT23\_G14'** What is the MAIN reason you and your female partner(s) did not use birth control in the past 12 months?

지난 12개월 동안 귀하와 귀하의 여성 파트너가 피임을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

**TG24B**

- Trying to get pregnant/want a baby ..... 1  
임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- Haven't found a method I like ..... 2  
마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- Cost ..... 3  
비용
- Haven't had time to go in for birth control ..... 4  
피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- No transportation ..... 5  
교통편이 없다
- Don't know where to get it ..... 6  
피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다
- Don't believe in birth control ..... 7  
피임법을 믿지 않는다
- Worried about side effects and/or health risks .. 8  
부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- Partner won't let me..... 9  
파트너가 허락하지 않는다
- Forget to use birth control ..... 10  
피임하는 것을 잊음
- Feel uncomfortable asking for birth control/  
talking about birth control..... 11  
피임을 요구하거나 피임에 대해 이야기하는 것이 불편함
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Pre-Exposure Prophylaxis

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_G15':**  
 IF 'QT23\_A7' = 02 (LESBIAN OR GAY) OR 'QT23\_A7' = 06 (BISEXUAL),  
 OR ['QT23\_A4'=1 (MALE AT BIRTH) AND 'QT23\_A5'≠1 (IDENTIFY AS NOT MALE)],  
 OR ['QT23\_A4'=2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QT23\_A5'≠2 (IDENTIFY AS NOT FEMALE)],  
 THEN CONTINUE WITH 'QT23\_G15';  
 ELSE SKIP TO 'QT23\_G19';  
 IF 'TP1\_BRC' = 3,4 (NO QUESTIONS ON SEXUAL BEHAVIOR) SKIP TO 'QT23\_H1';  
 ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_G15'

**'QT23\_G15'** People who do not have HIV can take one pill a day to lower their risk of getting HIV. This is called pre-exposure prophylaxis, or PrEP. The pill is also called Truvada®.

At any time in the past 30 days, have you taken PrEP or Truvada®?

HIV가 없더라도 HIV 감염 위험을 낮추기 위해 하루에 한 알씩 복용할 수 있습니다. 이것을 노출 전 예방약, 즉 PrEP라고 합니다. 이때 복용하는 알약을 Truvada®라고도 합니다. 지난 30일 동안 언제라도 PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

**TL44**

- Yes..... 1 [GO TO 'QT23\_G19']  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G16'** In the past 12 months, have you taken any PrEP or Truvada®?

지난 12개월 동안, PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

**TL45**

- Yes..... 1 [GO TO 'QT23\_G19']  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G17'** Have you ever taken any PrEP or Truvada®?

PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

**TL46**

- Yes..... 1 [GO TO 'QT23\_G19']  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_G18'** Before today, have you ever heard of PrEP or Truvada®?

오늘 이전에 PrEP 또는 Truvada®에 대해 들어본 적이 있습니까?

**TL47**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

HIV Testing

**'QT23\_G19'** Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?

AIDS를 일으키는 바이러스인 HIV의 감염여부를 검사 받은 적이 한번이라도 있습니까?

**TH31**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- No ..... 2 [GO TO 'QT23\_G21']
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'QT23\_G21']

**'QT23\_G20'** For your most recent HIV test, were you offered the test or did you ask for the test?

가장 최근 받은 HIV 검사는 제안받은 것입니까 아니면 본인이 요청한 것입니까?

**TL48**

- I was offered the test ..... 1 [GO TO 'SECTION H']  
검사를 권유 받았다
- I asked for the test ..... 2 [GO TO 'SECTION H']  
내가 검사를 요청했다
- I don't remember ..... 3 [GO TO 'SECTION H']

- 기억나지 않는다
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) .....91 [GO TO 'SECTION H']  
기타 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'SECTION H']

'QT23\_G21' Were you ever offered an HIV test?

HIV 검사를 제안받은 적이 있습니까?

**TL49**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

### SECTION H: HEALTH CARE UTILIZATION AND ACCESS

#### Usual Source of Care

'QT23\_H1' Now we're going to ask about health care visits.

지금부터는 의료기관 방문에 관해 질문을 드리겠습니다.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

본인이 아프거나 건강에 관한 조언이 필요할 때 보통 방문하는 곳이 있습니까?

**TF1**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'PN\_QT23\_H3']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'PN\_QT23\_H3']**

'QT23\_H2' What kind of place do you go to most often?

본인이 가장 자주 가는 곳은 개인 닥터 오피스, 클리닉이나 종합병원, 응급실, 또는 기타 다른 곳 중 어디입니까?

**TF2**

- Medical doctor's office ..... 1  
의사 진료실
- Clinic/Health Center/Hospital clinic ..... 2  
클리닉/건강 센터/병원
- Emergency room ..... 3  
응급실
- Some other place (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타 장소(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- No one place ..... 94  
어느 곳도 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

#### Emergency Room Visits

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H3' :**

IF 'QT23\_B8'=1 OR 'QT23\_B13'=1 (ER VISIT DUE TO ASTHMA), MARK 'YES=1' ON 'QT23\_H3' AND GO TO 'QT23\_H4' ;

ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_H3'

'QT23\_H3' During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

지난 12 개월 동안, 자신의 건강 때문에 응급실에 간 적이 있습니까?

**TF3**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

#### Visits to Medical Doctor

'QT23\_H4' During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

지난 12개월 동안, 몇 번이나 의사의 진료를 받았습니까?

**TF16**

\_\_\_\_\_ Times [HR: 0-365]  
\_\_\_\_\_ 회

- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_H5'** When was the last time you saw a doctor for a physical exam or check-up?

가장 최근에 신체 검사 또는 건강 검진을 받기 위해 의사를 만난 것은 언제였습니까?

**TF5**

- 3 months ago or less ..... 1  
3개월 전 또는 그 미만
- More than 3 months, and up to 6 months ago .. 2  
3개월~6개월 전
- More than 6 months, and up to 12 months ago 3  
6개월~12개월 전
- More than 12 months, and up to 2 years ago ... 4  
12개월~2년 전
- More than 2 years ago ..... 5  
2년보다 이전
- Never had a physical ..... 0  
건강검진을 받아 본 적이 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Personal Doctor

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H6' :**  
IF 'QT23\_H1' = 1 (YES, HAS USUAL SOURCE OF CARE), CONTINUE WITH 'QT23\_H6' ;  
ELSE GO TO 'QT23\_H7'

**'QT23\_H6'** Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?

본인의 담당 의사 역할을 하는 주치의나 의료 제공자가 있습니까?

*This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse or other health provider.*

여기에는 일반의, 전문의, 의사 보조원, 간호사, 또는 다른 의료제공자가 포함될 수 있습니다.

**TI14**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H7':**  
IF 'QT23\_H6' = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY "your";  
ELSE DISPLAY "a";

**'QT23\_H7'** In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

지난 12개월 동안, 본인이 아프거나 다쳐서 담당의사 또는 의료 제공자와 이틀 이내에 진료 예약을 잡으려고 시도했던 적이 있었습니까?

*Do not include urgent care or emergency care visits. I am only asking about appointments.*

어전트 케어 (urgent care), 즉 긴급 진료나 응급실에 가게 된 경우는 제외해 주십시오. 이 질문에는 진료 예약에만 해당됩니다.

**TH49**

- Yes..... 1  
예

- No ..... 2 [GO TO 'PN\_QT23\_H9']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'PN\_QT23\_H9']

**'QT23\_H8'** How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

예약을 이틀 이내에 할 수 있었던 경우가 얼마나 자주 있었습니까?

**TH46**

- Never ..... 1  
전혀 없었음
- Sometimes ..... 2  
가끔
- Usually ..... 3  
보통
- Always ..... 4  
항상
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Care Coordination

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H9':**  
 IF 'QT23\_B6' = 1 (YES, STILL HAVE ASTHMA) OR 'QT23\_B7' = 1 (YES, ASTHMA EPISODE IN PAST 12 MONTHS) AND IF 'QT23\_H1' = 1 (YES, HAS USUAL SOURCE OF CARE), AND IF 'QT23\_H6' = 1 (YES HAS PERSONAL DOCTOR), CONTINUE WITH 'QT23\_H9';  
 ELSE GO TO 'QT23\_H10'

**'QT23\_H9'** Is there anyone at your doctor's office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services, such as tests or treatments?

본인이 다니는 병원이나 클리닉에는 다른 의사에게 가서 진료를 받거나 검사, 치료 같은 의료서비스를 받을 수 있도록 도와주는 사람이 있습니까?

**TI17**

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Delays in Care

**'QT23\_H10'** During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

지난 12개월 동안 의사가 처방해준 약을 사는 것을 미루거나 아예 사지 않은 적이 있습니까?

**TI18**

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2 [GO TO 'QT23\_H14']  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'QT23\_H14']

**'QT23\_H11'** Did you get the medicine that a doctor prescribed for you eventually?

의사가 처방한 약을 결국 받으셨습니까?

**TH61**

- Yes ..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요

REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_H12'** During the past 12 months, why did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

지난 12개월 동안 의사가 처방한 약을 늦게 받았거나 받지 못한 이유는 무엇입니까?

**TH62**

Select all that apply

- Medication not in stock ..... 1  
약 재고가 없었음
- Insurance approval issue ..... 2  
보험 승인 문제
- Delays in communication with provider or pharmacy ..... 3  
제공자 또는 약국과의 커뮤니케이션 지연
- Concerns with side effects or interactions with other medications ..... 4  
다른 약물과의 부작용 또는 상호 작용에 대한 걱정
- Didn't want or thought I didn't need prescription 5  
처방전을 원하지 않았거나 필요하지 않다고 생각했음
- Too hard to track all my medications ..... 6  
처방 내역을 추적하기 어려웠음
- I forgot or lost prescription ..... 7  
처방전을 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time ..... 8  
시간이 없었음
- I have no insurance ..... 9  
보험이 없음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 11  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H13':**  
IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QT23\_H12', THEN CONTINUE WITH 'QT23\_H13' WITH SELECTED CHOICES FROM 'QT23\_H12' DISPLAYED;  
ELSE SKIP TO 'QT23\_H14'

**'QT23\_H13'** What was the one main reason why you delayed the medicine that a doctor prescribed for you?

의사가 처방한 약을 미루게 된 주된 이유 한 가지는 무엇이었습니까?

**TH63**

- Medication not in stock ..... 1  
약 재고가 없었음
- Insurance approval issue ..... 2  
보험 승인 문제
- Delays in communication with provider or pharmacy ..... 3  
제공자 또는 약국과의 커뮤니케이션 지연
- Concerns with side effects or interactions with other medications ..... 4  
다른 약물과의 부작용 또는 상호 작용에 대한 걱정
- Didn't want or thought I didn't need prescription 5  
처방전을 원하지 않았거나 필요하지 않다고 생각했음



- Too hard to track all my medications..... 6  
처방 내역을 추적하기 어려웠음
- I forgot or lost prescription ..... 7  
처방전을 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time ..... 8  
시간이 없었음
- I have no insurance ..... 9  
보험이 없음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 11  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**'QT23\_H14'** During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

지난 12개월 동안 의사, 전문의, 또는 다른 의료 전문가를 찾아가는 것과 같은, 본인이 필요하다고 느낀 진료를 미루거나 받지 않은 적이 있습니까?

**TF9**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'QT23\_H18']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_H18']**

**'QT23\_H15'** Did you get the care eventually?

본인은 결국 진료를 받았습니까?

**TH57**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_H16'** During the past 12 months, why did you delay or not get the care you felt you needed?

지난 12개월 동안 필요하다고 느꼈던 치료를 늦게 받았거나 받지 못한 이유는 무엇이었습니다?

**TH60**

Select all that apply

- Couldn't get appointment..... 1  
예약을 할 수 없었음
- My insurance was not accepted ..... 2  
내 보험을 받아주지 않았음
- My insurance did not cover..... 3  
내 보험이 해당 진료 항목을 보장하지 않았음
- Communication issues due to language..... 4  
언어로 인한 의사소통 문제
- Transportation problems..... 5  
교통편 문제
- Hours were not convenient..... 6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no childcare for children at home .... 7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음

- I forgot or lost referral ..... 8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go..... 9  
갈 시간이 없었음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌
- I have no insurance ..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW.....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H17':**  
 IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QT23\_H16' WITH SELECTED CHOICES FROM 'QT23\_H16'  
 DISPLAYED, THEN CONTINUE WITH 'QT23\_H17';  
 ELSE SKIP TO 'QT23\_H18'

**'QT23\_H17'** What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?

본인이 필요하다고 느낀 진료 받기를 연기한 한 가지 주된 이유는 무엇이었습니까?

**TH59**

- Couldn't get appointment ..... 1  
예약을 할 수 없었음
- My insurance was not accepted ..... 2  
내 보험을 받아주지 않았음
- My insurance did not cover ..... 3  
내 보험이 해당 진료 항목을 보장하지 않았음
- Communication issues due to language ..... 4  
언어로 인한 의사소통 문제
- Transportation problems ..... 5  
교통편 문제
- Hours were not convenient..... 6  
시간대가 편리하지 않았음
- There was no childcare for children at home .... 7  
집에 아이를 돌봐줄 수 있는 사람이 없었음
- I forgot or lost referral ..... 8  
의뢰서를 잊어버리거나 분실함
- I didn't have time to go ..... 9  
갈 시간이 없었음
- Too expensive ..... 10  
너무 비쌌
- I have no insurance ..... 11  
보험이 없음
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(직접 기재해주세요: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**Dental Health**

**'QT23\_H18'** This next question is about dental health.

다음 질문은 치아 건강에 관한 것입니다.

About how long has it been since you visited a dental provider? (eg, dental hygienists and dentists)

귀하는 치과에 간 지 얼마나 되었습니까? (치과 위생사 및 치과 의사 포함)

**TF14B**

- Have never visited ..... 0  
를 방문한 적이 없음
- 6 months ago or less ..... 1  
6개월 전 또는 6개월 이내
- More than 6 months, and up to 1 year ..... 2  
6개월 - 1년 전
- More than 1 year, and up to 2 years ago ..... 3  
1년 - 2년 전
- More than 2 years, and up to 5 years ago ..... 4  
2년 - 5년 전
- More than 5 years ago ..... 5  
5년이 더 넘음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_H19':**

IF 'QT23\_A8' =1 (ATTENDED SCHOOL LAST WEEK) OR 'QT23\_A9' = 1 (ATTENDED SCHOOL LAST YEAR) THEN CONTINUE WITH 'QT23\_H19' ;  
ELSE GO TO 'SECTION J: DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II'

**'QT23\_H19'** During the past 12 months, did you miss any time from school because of a dental problem?  
Do not count time missed for cleaning or a check-up.

지난 12개월 동안, 치아에 문제가 생겨 학교에 가지 못했던 적이 있습니까? 치아 청소나  
검사를 하기 위해 결석한 경우는 포함시키지 마십시오.

**TF28**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- No ..... 2
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**[GO TO 'SECTION J']**  
**[GO TO 'SECTION J']**

**'QT23\_H20'** How many days of school did you miss?

학교에 며칠이나 결석했습니까?

**TF29**

\_\_\_\_\_ Days [0-200]  
\_\_\_\_\_ 일

- Less than one day ..... 996  
하루 미만
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

## SECTION J: DEMOGRAPHIC INFORMATION PART II

Race/Ethnicity  
 'QT23\_J1'

So we can be sure we have included all races and ethnic groups in California, we need to ask a few questions about your background.

저는 캘리포니아 주의 모든 인종 그룹이 포함되었는지 확인하기 위해 본인의 기본적인 인적 사항에 관한 몇 가지 질문을 드리고 싶습니다

Are you Latino or Hispanic?

본인은 라티노나 히스패닉계입니까?

T11

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2     **[GO TO 'PN\_QT23\_J3']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3     **[GO TO 'PN\_QT23\_J3']**

'QT23\_J2'

And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin?

그러면 어떤 라티노나 히스패닉계에 속하십니까?

T11A

Select all that apply

- Mexican/Mexican American/Chicano ..... 1  
멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- Salvadoran..... 4  
엘살바도르인
- Guatemalan ..... 5  
과테말라인
- Costa Rican ..... 6  
코스타리카인
- Honduran ..... 7  
온두라스인
- Nicaraguan ..... 8  
니카라과인
- Panamanian..... 9  
파나마인
- Puerto Rican ..... 10  
푸에르토리코인
- Cuban ..... 11  
쿠바인
- Spanish-American (from Spain) ..... 12  
스페인계 미국인(스페인 출신)
- Other Latino (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타 라틴계(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J3' :**

IF 'QT23\_J1' = 1 (YES), DISPLAY "You said you are Latino or Hispanic. Also,";  
 IF MORE THAN ONE RACE GIVEN, AFTER ENTERING RESPONSES FOR 'QT23\_J3' , CONTINUE WITH PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J4' ;  
 ELSE GO TO SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES

'QT23\_J3'

{You said you are Latino or Hispanic. Also,} Please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself: Would you describe yourself as ...

{본인이 라티노 또는 히스패닉계라고 말씀하셨습니다요} 다음 중 본인에게 해당되는 인종을 하나 혹은 그 이상 선택해 주십시오.

**T12**

Select all that apply

- White..... 1  
백인
- Black or African American ..... 2  
흑인 또는 아프리카계 미국인
- Asian ..... 3  
아시아인
- American Indian or Alaska Native ..... 4  
아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민
- Pacific Islander ..... 5  
기타 태평양 섬 원주민
- Native Hawaiian..... 6  
하와이 원주민
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 [GO TO 'QT23\_J13']

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J4' :**  
IF 'QT23\_J3' = 1 (WHITE), CONTINUE WITH 'QT23\_J4';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J5'

**'QT23\_J4'** What are your white origin or origins?  
귀하는 어느 백인계 혈통에 해당되십니까?  
For example, German, Irish, English, Italian, Armenian, Iranian, etc.  
예. 독일인, 아일랜드인, 영국인, 이탈리아인, 아르메니아인, 이란인 등

**T12H**

- (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 1  
(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J5' :**  
IF 'QT23\_J3'= 2(BLACK OR AFRICAN AMERICAN), CONTINUE WITH 'QT23\_J5';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J6'

**'QT23\_J5'** What are your Black origin or origins?  
귀하는 어느 흑인계 혈통에 해당되십니까?  
For example, African American, Nigerian, Ethiopian, Jamaican, Haitian, Ghanaian, etc.  
예. 아프리카계 미국인, 나이지리아인, 에티오피아인, 자메이카인, 아이티인, 가나인 등

**T12I**

- (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 1  
(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J6' :**  
IF 'QT23\_J3' = 4 (AMERICAN INDIAN, ALASKA NATIVE) CONTINUE WITH 'QT23\_J6' ;

ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J9'

'QT23\_J6' You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage? If you have more than one tribe, tell me all of them.

아메리칸 인디언이나 알래스카 원주민이라고 말씀하셨는데요, 어떤 부족에 속하십니까? 하나 이상의 부족에 속하신 경우, 모두 말씀해 주십시오.

T12A

Select all that apply

- Apache... 1
아파치
Blackfoot/Blackfeet... 2
블랙풋트/블랙피트
Cherokee... 3
체로키
Choctaw... 4
촉토
Mexican American Indian... 5
멕시코계 아메리카 인디언
Navajo... 6
나바호
Pomo... 7
포모
Pueblo... 8
푸에블로
Sioux... 9
수
Yaqui... 10
야키
Other tribe (Specify: ...) 91
다른 부류 (구체적으로 기입: ...)
REFUSED/DON'T KNOW... -3

'QT23\_J7' Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

본인은 연방정부와 주정부에서 인정하는 부족으로 등록되었습니까?

T12B

- Yes... 1
예
No... 2 [GO TO 'PN\_QT23\_J9']
아니요
REFUSED/DON'T KNOW... -3 [GO TO 'PN\_QT23\_J9']

'QT23\_J8' Which tribe are you enrolled in?

어느 부족으로 등록했습니까?

T12C

- APACHE
Mescalero Apache, NM... 1
메스칼레로 아파치, NM
Apache (not specified)... 2
아파치(미지정)
Other Apache (Specify: ...) 3
기타 아파치(구체적으로 기입: ...)
BLACKFEET
Blackfoot/Blackfeet... 4

블랙피트

CHEROKEE

- Western Cherokee..... 5  
서부 체로키
- Cherokee (not specified) ..... 6  
체로키(미지정)
- Other Cherokee (Specify: \_\_\_\_\_)..... 7  
기타 체로키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

CHOCTAW

- Choctaw Oklahoma ..... 8  
촉토 오클라호마
- Choctaw (not specified)..... 9  
촉토(미지정)
- Other Choctaw (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 10  
기타 촉토(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

NAVAJO

- Navajo (not specified)..... 11  
나바호(미지정)

POMO

- Hopland Band, Hopland Rancheria..... 12  
홉랜드 밴드, 홉랜드 란체리아
- Sherwood Valley Rancheria ..... 13  
셔우드 밸리 란체리아
- Pomo (not specified)..... 14  
포모(미지정)
- Other Pomo (Specify: \_\_\_\_\_)..... 15  
기타 포모(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

PUEBLO

- Hopi ..... 16  
호피
- Ysleta del Sur Pueblo of Texas ..... 17  
텍사스주 이슬레타 델 서 푸에블로
- Pueblo (not specified)..... 18  
푸에블로(미지정)
- Other Pueblo (Specify: \_\_\_\_\_)..... 19  
기타 푸에블로(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

SIOUX

- Oglala/PINE RIDGE Sioux ..... 20  
오글라/파인 리지 수
- Sioux (not specified)..... 21  
수(미지정)
- Other Sioux (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 22  
기타 수(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

YAQUI

- Pascua Yaqui Tribe of Arizona..... 23  
아리조나주 파스쿠아 야키족
- Yaqui (not specified)..... 24  
야키(미지정)
- Other Yaqui (Specify: \_\_\_\_\_)..... 25  
기타 야키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J9' :**  
 IF 'QT23\_J3' = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH 'QT23\_J9' ;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J10'

**'QT23\_J9'** You said Asian, and what specific ethnic group are you, such as Chinese, Filipino, Vietnamese? If you are more than one, tell me all of them.

아시아인이라고 말씀하셨는데요, 중국계라든지, 필리핀계, 또는 베트남계 등, 구체적으로 어느 민족이십니까? 둘 이상 해당되는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

**TI2D**

Select all that apply

- Bangladeshi ..... 1  
    방글라데시인
- Burmese ..... 2  
    버마인
- Cambodian ..... 3  
    캄보디아인
- Chinese ..... 4  
    중국인
- Filipino ..... 5  
    필리핀인
- Hmong ..... 6  
    몽족
- Indian (India) ..... 7  
    인도인(인도)
- Indonesian ..... 8  
    인도네시아인
- Japanese ..... 9  
    일본인
- Korean ..... 10  
    한국인
- Laotian ..... 11  
    라오스인
- Malaysian ..... 12  
    말레이시아인
- Pakistani ..... 13  
    파키스탄인
- Sri Lankan ..... 14  
    스리랑카인
- Taiwanese ..... 15  
    대만인
- Thai ..... 16  
    태국인
- Vietnamese ..... 17  
    베트남인
- Other Asian (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 91  
    기타 아시아인(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW ..... -3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J10' :**  
 IF 'QT23\_J3' = 5 (PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH 'QT23\_J10' ;  
 ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J11'

**'QT23\_J10'** You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you, such as Samoan, Tongan, or Guamanian? If you are more than one, tell me all of them.



태평양 섬 원주민이라고 말씀하셨는데요. 사모아족, 통가족, 또는 괌족 등, 구체적으로 어느 민족 이십니까? 둘 이상 해당되는 경우, 모두 말씀해 주십시오.

**TI2D1**

Select all that apply

- Samoan/American Samoan..... 1  
사모아인/아메리카 사모아인
- Guamanian ..... 2  
괌인
- Tongan..... 3  
통가인
- Fijian ..... 4  
피지인
- Other Pacific Islander (Specify: \_\_\_\_\_)..... 91  
기타 태평양 제도민(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J11' :**

IF 'QT23\_J1' = 1 (YES, LATINO) AND ['QT23\_J3' = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 3 (ASIAN) OR 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN) OR 1 (WHITE) OR 91 (OTHER (Specify))], CONTINUE WITH 'QT23\_J11' ;  
 ELSE IF MULTIPLE RESPONSES TO 'QT23\_J3' OR 'QT23\_J9' OR 'QT23\_J10' [NOT COUNTING -7 OR -8 (REF/DK)], CONTINUE WITH 'QT23\_J11' ;  
 ELSE GO TO 'QT23\_J13' ;  
 FOR 'QT23\_J2' RESPONSES, INCLUDE "Specify" RESPONSE FOR 91 (OTHER LATINO);  
 IF 'QT23\_J1' = -7 (REFUSE), INSERT "Latino"

**'QT23\_J11'** You said that you are: [RESPONSES FROM T11A, T12, T12D, T12D1]. Do you identify with any one race in particular?

본인은 다음에 해당된다고 하셨습니다. : [RESPONSES FROM T11A, T12, T12D, T12D1]  
 본인은 한 특정한 인종에 속한다고 말할 수 있습니까?

**TI2F**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- No ..... 2 **[GO TO 'QT23\_J13']**
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_J13']**

**'QT23\_J12'** Which do you most identify with?

이 중에서, 본인을 가장 잘 나타내는 것은 무엇입니까?

**TI2E**

- Mexican/Mexican American/Chicano ..... 1  
멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- Salvadoran ..... 4  
엘살바도르인
- Guatemalan ..... 5  
과테말라인
- Costa Rican ..... 6  
코스타리카인
- Honduran ..... 7  
온두라스인
- Nicaraguan ..... 8  
니카라과인
- Panamanian ..... 9

○	파나마인	
○	Puerto Rican.....	10
	푸에르토리코인	
○	Cuban.....	11
	쿠바인	
○	Spanish-American (from Spain).....	12
	스페인계 미국인(스페인 출신)	
○	Latino, Other Specify.....	13
	기타 라틴계, 구체적으로 기입	
○	Latino.....	14
	라틴계	
○	Native Hawaiian.....	16
	하와이 원주민	
○	Other Pacific Islander.....	17
	태평양 섬 원주민	
○	American Indian or Alaska Native.....	18
	아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민	
○	Asian.....	19
	아시아인	
○	Black or African American.....	20
	흑인 또는 아프리카계 미국인	
○	White.....	21
	백인	
○	Race, Other Specify.....	22
	인종, 기타 구체적으로 기입	
○	Bangladeshi.....	30
	방글라데시인	
○	Burmese.....	31
	버마인	
○	Cambodian.....	32
	캄보디아인	
○	Chinese.....	33
	중국인	
○	Filipino.....	34
	필리핀인	
○	Hmong.....	35
	몽족	
○	Indian (India).....	36
	인도인(인도)	
○	Indonesian.....	37
	인도네시아인	
○	Japanese.....	38
	일본인	
○	Korean.....	39
	한국인	
○	Laotian.....	40
	라오스인	
○	Malaysian.....	41
	말레이시아인	
○	Pakistani.....	42
	파키스탄인	
○	Sri Lankan.....	43
	스리랑카인	
○	Taiwanese.....	44
	대만인	
○	Thai.....	45

- 태국인  
Vietnamese..... 46
- 베트남인  
Asian, Other Specify..... 49  
기타 아시아인, 구체적으로 기입
- Samoan/American Samoan ..... 50  
사모아인/아메리카 사모아인
- Guamanian ..... 51  
괌인
- Tongan ..... 52  
통가인
- Fijian ..... 53  
피지인
- Pacific Islander, Other Specify ..... 55  
기타 태평양 제도민, 구체적으로 기
- Both/All/Multiracial..... 90  
양쪽 모두/전체/다민족
- None of these ..... 95  
어느 것도 아님
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Country of Birth

'QT23\_J13' In what country were you born?

어느 나라에서 출생하셨습니다?

**T13**

- United States ..... 1  
미국
- American Samoa ..... 2  
미국령 사모아
- Canada ..... 3  
캐나다
- China ..... 4  
중국
- Guam ..... 9  
괌
- Japan ..... 16  
이탈리아
- Korea ..... 17  
한국
- Mexico ..... 18  
멕시코
- Philippines ..... 19  
멕시코
- Puerto Rico ..... 22  
푸에르토리코
- Vietnam ..... 25  
베트남
- Virgin Islands ..... 26  
버진 아일랜드
- Other (Specify: \_\_\_\_\_) ..... 13  
기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Citizenship, Immigration Status, Years in the US

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J14' :**

IF 'QT23\_J13' = 1, 9, 22, OR 26 (BORN IN USA OR US TERRITORY), CODE T14=1 AND GO TO 'QT23\_J17' ;  
ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_J14'

'QT23\_J14' Are you a citizen of the United States?

본인은 미국 시민권자입니까?

**T14**

- Yes..... 1 [GO TO 'QT23\_J16']  
예
- No ..... 2  
아니요
- Application pending ..... 3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J15' :**

IF 'QT23\_J13' = 2 (AMERICAN SAMOA), GO TO PROGRAMMING NOTE 'QT23\_J16';  
ELSE GONTINUE WITH 'QT23\_J15'

'QT23\_J15' Are you a permanent resident with a green card?

영주권자입니까?

*People usually call this a 'Green Card' but the color can also be pink, blue, or white.*

흔히들 '그린 카드'라고는 하지만, 실제 색깔은 분홍색이나 파란색, 흰색일 수도 있습니다.

**T15**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- Application pending ..... 3  
신청서 처리중
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_J16' About how many years have you lived in the United States?

본인은 대략 몇 년 동안 미국에 살았습니까?

**T16**

- \_\_\_\_\_ Number of years  
\_\_\_\_\_ 년
- \_\_\_\_\_ Year (First came to live in US.)  
\_\_\_\_\_ 미국에 처음 와서 거주한 연도
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Language Spoken at Home

'QT23\_J17' What languages do you speak at home?

집에서는 어떤 언어를 사용합니까?

**T17**

Select all that apply

- English ..... 1

영어	
<input type="checkbox"/> Spanish.....	2
스페인어	
<input type="checkbox"/> Cantonese .....	3
광둥어	
<input type="checkbox"/> Vietnamese.....	4
베트남어	
<input type="checkbox"/> Tagalog.....	5
타갈로그어	
<input type="checkbox"/> Mandarin.....	6
표준 중국어(만다린)	
<input type="checkbox"/> Korean .....	7
한국어	
<input type="checkbox"/> Asian Indian languages (including Hindi, Punjabi, Urdu) .....	8
아시아계 인도 언어	
<input type="checkbox"/> Russian.....	9
러시아어	
<input type="checkbox"/> Japanese .....	12
일본어	
<input type="checkbox"/> French.....	14
프랑스어	
<input type="checkbox"/> German.....	15
독일어	
<input type="checkbox"/> Farsi.....	18
페르시아어	
<input type="checkbox"/> Armenian .....	19
아르메니아어	
<input type="checkbox"/> Arabic.....	20
아랍어	
<input type="checkbox"/> Other 1 (Specify: _____) .....	91
기타 1(구체적으로 기입: _____)	
<input type="checkbox"/> Other 2 (Specify: _____) .....	92
기타 2(구체적으로 기입: _____)	
<input type="radio"/> REFUSED/DON'T KNOW .....	-3

## SECTION Q: ADVERSE CHILDHOOD EXPERIENCES

Past ACEs Assessment  
'QT23\_Q1'

**ACESINTRO2**

Adverse Childhood Experiences are stressful or traumatic events experienced from birth through the age of 18 and relate to categories of child abuse, neglect, and/or household challenges. Medical professionals, including doctors, nurse practitioners, midwives, psychologists, and others, can perform Adverse Childhood Experiences assessments.

어린 시절 부정적인 경험은 출생부터 18세까지 경험한 스트레스 또는 정신적인 외상 사건이며, 아동 학대, 방치 및/또는 가정 문제의 범주와 관련이 있습니다. 의사, 간호사, 조산사, 심리학자 등을 포함한 의료 전문가가 ACE 평가를 수행할 수 있습니다.

'QT23\_Q2' Have you heard the term Adverse Childhood Experiences or ACEs before?

아동기 부정적 경험, 즉 Adverse Childhood Experiences 또는 ACEs라는 용어를 들어본 적이 있습니까?

**TQ20**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- Don't know ..... 3

'QT23\_Q3' Have you ever completed an assessment of your own history of Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 또는 정신 건강 전문가와 부정적인 아동기 경험에 대한 자신의 과거를 평가한 적이 있습니까?

**TQ17**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- Don't know ..... 3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_Q4':**  
IF RESPONSE TO PREVIOUS QUESTION= 1 CONTINUE;  
ELSE SKIP TO 'QT23\_K1'

'QT23\_Q4' When your provider reviewed your responses to the ACEs screener did they discuss your strengths, resilience or positive experiences in your life?

의료 전문가가 ACEs 선별 검사에 대한 귀하의 응답을 검토할 때, 귀하의 강점, 회복력 또는 삶의 긍정적 경험에 대해 상의했습니까?

**TQ21**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

ACES Screener

Introduction: The following questions refer to experiences at any point in your life, including

the present.

소개: 다음 질문들은 태어나서부터 현재까지의 경험에 관한 질문입니다.

**‘QT23\_Q5’**

Have you ever lived with anyone who was mentally ill or suicidal, or severely depressed for more than a couple of weeks?

정신병이 있거나 자살 충동을 느끼거나 심각한 우울증에 걸린 사람과 몇 주 이상 살았던 적이 있습니까?

**TQ1**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_Q6’**

Have you ever lived with anyone who had a problem with alcohol or drugs?

알코올이나 약물 문제가 있는 사람과 함께 살았던 적이 있습니까?

**TQ2**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_Q7’**

Have you ever lived with a parent or guardian who served time in jail or prison after you were born?

귀하가 출생한 후 감옥에서 복역한 부모나 보호자와 함께 살았던 적이 있습니까?

**TQ3**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_Q8’**

Have you ever lived with a parent or guardian who got divorced or separated after you were born?

귀하가 출생한 이후로 이혼하거나 별거한 부모 또는 보호자와 함께 살았던 적이 있습니까?

**TQ4**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- Parents not married ..... 3  
미혼 부모
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**‘QT23\_Q9’**

Have you ever seen or heard your parents, guardians, or any other adults in your home slap, hit, kick, punch, or beat each other up?

집안의 부모님, 보호자 또는 다른 성인이 서로 때리거나, 차거나, 주먹질하는 것을 보거나 들은 적이 있습니까?

**TQ5**

- Never ..... 1

- 없음
- Once ..... 2  
한 번
- More than once..... 3  
두 번 이상
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q10'** Have you ever been the victim of violence or witness any violence in your neighborhood?

동네에서 폭력의 피해자였거나 폭력을 목격한 적이 있습니까?

**TQ6**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q11'** Have you ever been treated or judged unfairly because of your race or ethnic group?

자신이 속한 인종이나 민족을 이유로 부당하게 대우받거나 판단 받은 적이 있습니까?

**TQ7**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q12'** Have you ever lived with a parent or guardian who died?

함께 살던 부모나 보호자의 사망을 경험한 적이 있습니까?

**TQ8**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q13'** In your lifetime, how often was it very hard to get by on your family's income, for example, it was hard to cover the basics like food or housing? Would you say very often, somewhat often, not very often, or never?

지금까지 살면서 가족의 수입으로 생활하는 것이 얼마나 자주 어려웠습니까? 예를 들어, 식료품이나 주거 비용을 충당하는 것이 얼마나 어려웠습니까?

**TQ9**

- Very often ..... 1  
매우 자주
- Somewhat often..... 2  
다소 자주
- Not very often ..... 3  
그렇게 자주는 아님
- Never ..... 4  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Positive Childhood Experiences

**'QT23\_Q14'** In your lifetime, have you seen or been present when the following experiences happened? Please include past and present experiences. Until now, how often have you...



Felt able to talk to family about feelings?

지금까지 살면서 다음과 같은 일이 발생한 것을 보거나 그 자리에 있던 적이 있습니까?  
과거와 현재의 경험을 모두 포함해 주세요. 지금까지, 얼마나 자주...  
가족에게 자신의 감정에 대해 이야기할 수 있다고 느꼈습니까?

**TQ10**

- All of the time..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q15'** {How often have you..} Felt family stood by you during difficult times?

얼마나 자주...어려운 시기에 가족이 곁에서 지지해준다고 느꼈습니까?

**TQ11**

- All of the time..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q16'** {How often have you...} Felt safe and protected by an adult in your home?

얼마나 자주...집안의 성인이 자신을 안전하게 보호하고 있다고 느꼈습니까?

**TQ12**

- All of the time..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_Q17'** {How often have you...} Had at least 2 non-parent adults who took genuine interest?

얼마나 자주...부모 외에 진심으로 관심을 보인 성인이 2명 이상 있었습니까?

**TQ13**

- All of the time..... 1  
항상

- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_Q18’ {How often have you...} Felt supported by friends?

얼마나 자주... 친구들이 지지해준다고 느꼈습니까?

**TQ14**

- All of the time ..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_Q19’ {How often have you...} Felt a sense of belonging at school?

얼마나 자주... 학교에서 소속감을 느꼈습니까?

**TQ15**

- All of the time ..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_Q20’ {How often have you...} Enjoyed participating in community traditions?

얼마나 자주... 지역 사회 전통 행사에 참여하는 것을 즐겼습니까?

**TQ16**

- All of the time ..... 1  
항상
- Most of the time ..... 2  
대부분
- Some of the time ..... 3  
가끔
- A little of the time ..... 4  
거의 그런 적 없음
- Never ..... 5  
전혀 그런 적 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

### SECTION K: SUICIDE IDEATION AND ATTEMPTS

**'QT23\_K1'** The next section is about thoughts of hurting yourself. Again, if any question upsets you, you don't have to answer it.

다음은 자해, 즉 자기 자신을 해치려는 생각들에 대한 것입니다. 앞서 말씀드렸듯이, 불편한 질문에 대해서는 대답하지 않으셔도 됩니다.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

한 번이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해본 적이 있습니까?

**TK1**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'SECTION L']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'SECTION L']**

**'QT23\_K2'** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?

지난 12개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

**TK2**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2 **[GO TO 'QT23\_K4']**  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3 **[GO TO 'QT23\_K4']**

**'QT23\_K3'** Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past two months?

지난 2개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

**TK3**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_K4'** Have you ever attempted suicide?

자살을 기도해본 적이 있습니까?

**TK4**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_K5' :**

IF ('QT23\_K2' = 2, -3) AND ('QT23\_K4' = 2, -3), THEN GO TO 'QT23\_K6';  
IF ('QT23\_K3' = 2, -3) AND ('QT23\_K4' = 2, -3), THEN GO TO 'QT23\_K6';  
IF 'QT23\_K3' = 1 AND ('QT23\_K4' = 2, -3 ), THEN GO TO 'QT23\_K6';  
ELSE CONTINUE WITH 'QT23\_K5'

**'QT23\_K5'** Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?

지난 12개월 동안, 한 번이라도 실제로 자살을 기도했던 적이 있었습니까?

**TK5**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

'QT23\_K6'

**SUICIDE  
RESOURCE**

You can call 988 to speak with someone about your suicidal thoughts or attempts. 988 is a free and confidential service that is available 24 hours a day, seven days a week.

You can also visit [988lifeline.org](https://988lifeline.org) to chat online or find information about getting help.

자살 충동이나 시도에 대해 누군가와 이야기하고 싶을 때에는 988로 전화할 수 있습니다. 988은 익명이 보장되는 무료 서비스이며 연중무휴 하루 24시간 이용하실 수 있습니다. [988lifeline.org](https://988lifeline.org)를 방문하여 온라인 채팅을 하거나 도움을 얻는 방법에 대한 정보를 찾을 수도 있습니다.

### SECTION L: CIVIC ENGAGEMENT AND RESILIENCY

#### Community Involvement

**'QT23\_L1'** This next section is about involvement in your community. In the past 12 months, have you volunteered to organize or lead efforts to help solve problems in your community?

지난 12개월 동안 지역사회의 문제를 해결할 수 있도록 방법을 구성하거나 주도한 적이 있습니까?

**TL50**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_L2'** In the past 12 months, did you participate in any clubs or organizations outside of school, other than sports, like YMCA or Boys and Girls Club?

지난 12개월 동안 YMCA나 소년(Boys) 또는 소녀(Girls) 클럽 같은 교외 클럽이나 단체(스포츠 클럽 또는 단체는 제외)에 참여한 적이 있습니까?

**TL10**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_L3'** Imagine that you find out about a problem in your community and you want to do something about it. For example, illegal drugs were being sold near a school, or high levels of lead were found in the local drinking water.

Do you think you could express your views in front of a group of people?

지역사회의 문제점을 발견했으며 뭔가 조치를 취하고 싶다고 가정합니다. 예를 들어, 학교 근처에서 불법 약물을 판매했거나, 지역의 음용수에서 다량의 납이 발견되는 경우가 있을 수 있습니다. 많은 사람들 앞에서 본인의 의견을 말할 수 있으십니까?

**TL52**

- Definitely could not ..... 1  
절대 불가능하다
- Probably could not..... 2  
아마 불가능할 것이다
- Maybe could ..... 3  
아마 가능할 것이다
- Probably could..... 4  
가능할 것이다
- Definitely could ..... 5  
당연히 가능하다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

**'QT23\_L4'** Do you think you could contact an elected official or someone else in government who represents your community?

귀하는 선출 공직자나 지역사회를 대표하는 정부 기관의 담당자에게 연락하실 수 있습니까?

**TL53**

- Definitely could not ..... 1  
절대 불가능하다

- Probably could not..... 2  
아마 불가능할 것이다
- Maybe could ..... 3  
아마 가능할 것이다
- Probably could..... 4  
가능할 것이다
- Definitely could ..... 5  
당연히 가능하다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

Voting Attitudes

‘QT23\_L5’

How much do you agree or disagree with this statement?

“The way people vote gives them a chance to influence how things are run in their community and California.”

아래 문장에 얼마나 동의하거나 반대하십니까?

“시민들의 투표는 지역 사회와 캘리포니아의 정세 운영 방향에 영향을 미치는 기회가 된다.”

**TL54**

- Strongly agree ..... 1  
전적으로 동의한다
- Somewhat agree ..... 2  
어느 정도 동의한다
- Neither agree nor disagree..... 3  
동의하지도 반대하지도 않는다
- Somewhat disagree..... 4  
별로 동의하지 않는다
- Strongly disagree..... 5  
전혀 동의하지 않는다
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_L6’

How likely are you to go to college?

귀하가 대학에 진학할 가능성은 얼마나 됩니까?

**TL63**

- Very likely ..... 1  
매우 높음
- Somewhat likely..... 2  
다소 높음
- Not very likely ..... 3  
다소 낮음
- Not at all likely ..... 4  
매우 낮음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

‘QT23\_L7’

How has the COVID pandemic influenced your plans for college?

COVID 팬데믹은 귀하의 대학 계획에 어떤 영향을 미쳤습니까?

**TL64**

- I am more likely to attend college or  
community college ..... 1  
대학이나 커뮤니티 칼리지에 진학할 가능성이 더 높아졌다
- I am less likely to attend college or  
community college ..... 2  
대학이나 커뮤니티 칼리지에 진학할 가능성이 더 낮아졌다
- No change ..... 3  
변화 없음
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

### SECTION M: CLOSING

Follow Up and Close

**'QT23\_M1'** Those are my final questions. We appreciate your time and cooperation. Finally, do you think you would be willing to do a follow-up to this survey sometime in the future?

이것으로 모든 질문이 끝났습니다. 시간을 내주시고 협조해 주셔서 감사합니다. 마지막으로, 앞으로 언젠가 이 설문 조사에 대한 후속 조사가 있으면 협조해 주실 수 있습니까?

**TI10**

- Yes..... 1  
예
- No ..... 2  
아니요
- REFUSED/DON'T KNOW .....-3

SUICIDE RESOURCE 2:

**PROGRAMMING NOTE 'QT23\_M2':**  
[IF 'QT23\_K3'=1 OR ('QT23\_K3'=2,-3 AND 'QT23\_K5'=1) ], CONTINUE WITH 'QT23\_M2';  
ELSE GO TO 'QT23\_M3'

**'QT23\_M2'**

**TM4**

Again, you can call 988 to speak with someone about your suicidal thoughts or attempts. It is a free and confidential service that is available 24 hours a day, seven days a week. You can also visit [988lifeline.org](https://www.988lifeline.org) to chat online or find information about getting help.

다시 말씀드리지만, 자살 충동이나 시도에 대해 누군가와 이야기하고 싶을 때에는 988로 전화할 수 있습니다. 이 전화는 익명이 보장되는 무료 서비스이며 연중무휴 하루 24시간 이용하실 수 있습니다.

988lifeline.org를 방문하여 온라인 채팅을 하거나 도움을 얻는 방법에 대한 정보를 찾을 수도 있습니다.

**'QT23\_M3'**

**CLOSE**

Thank you. You have helped with a very important health survey. If you have any questions, you can contact Dr. Ponce, who heads the study.

감사합니다. 귀하는 매우 중요한 보건 설문 조사에 도움을 주셨습니다. 이 연구에 대해 질문이 있으시면 연구 책임자인 폰스(Ponce) 박사에게 연락을 하시면 됩니다

Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447.

2447로 연락하십시오